

ARTES VERTENTES

TERCEIRO FESTIVAL INTERNACIONAL DE ARTES DE TIRADENTES
THIRD INTERNATIONAL ARTS FESTIVAL OF TIRADENTES



2014

ARTES VISUAIS
CINEMA
DANÇA
LITERATURA
MÚSICA
TEATRO

Pousadas e Hotéis

Bem Viver
Hotel Ponta do Morro
Pequena Tiradentes
Pousada Arraial Velho
Pousada Bem Querer
Pousada Brisa da Serra
Pousada Chafariz das Quatro Estações
Pousada da Oficina
Pousada do Ó
Pousada Oratório
Pousada do Largo
Pousada Maria Fumaça
Pousada Nossa Casa
Pousada Richard Rothe
Pousada Vila Bizuca
Pousada Vivenda
Pousada Villa Real
Pouso Alforria
Pouso das Gerais
Pouso de Bartolomeo
Santíssimo Resort
Solar da Ponte
Villa Allegra

Restaurantes

Archote Clube
Estalagem do Sabor
Più Sapore Pizzaria e Tratoria
Restaurante Dona Xepa
Restaurante Tempero da Ângela
Seu Bartho Pizzaria
Tragaluz

Loja

Neuza Barbosa e Empório Patrícia Barbosa

apoio



apoio de mídia



promoção cultural




parceria



produção





O Governo de Minas, por meio da Secretaria de Estado de Cultura, entende a importância da diversidade cultural de Minas Gerais, que além de ser uma das relíquias do nosso povo, é um dos principais cartões postais do Estado. Com o Festival Internacional Artes Vertentes, Tiradentes se torna protagonista do patrimônio artístico e cultural mineiro, que cativa pelas suas diversas formas de expressão.

A 3ª edição do Artes Vertentes com o tema “Quando antes for depois” tem a maior parte da sua programação gratuita e alocada no cenário de relevância histórica da cidade. O Festival, como sugere o tema, valoriza a importância do patrimônio histórico arquitetônico de Minas.

Por meio de atividades inovadoras e oficinas sobre linguagens artísticas direcionadas à população local, sobretudo para crianças, o Artes Vertentes se torna fundamental para a promoção da fruição artística e do encontro dos mineiros com a arte, instigando a paixão pelos diversos segmentos artísticos e garantindo o desenvolvimento da cultura do interior do estado.

Consolida-se assim, o público do interior e a valorização das identidades artísticas regionais. A região de Campo das Vertentes ganha, com o Festival, a oportunidade de agradecer a todos com a sua vocação cultural e atmosfera propícia para os amadores e realizadores da arte. Parabenizamos a produção e estimamos votos de continuidade para que o público mineiro tenha sempre oportunidades de acesso à arte.

The Government of Minas Gerais, through the Secretary of Culture of the State of Minas Gerais, understands the importance of the cultural diversity of Minas Gerais, which is, beyond being one of the relics of our people, one of the main postcards of the State. With the International Festival “Artes Vertentes”, Tiradentes becomes the protagonist of the artistic and cultural heritage of Minas Gerais which captures through its various forms of expression.

The 3rd edition of “Artes Vertentes”, with the motto “When before becomes after”, has the major part of the program being free, located in the relevant historic scenario of the city. The Festival, as already suggested on the theme, valorizes the importance of the architectural heritage of Minas Gerais.

Through the innovative activities and workshops about artistic languages addressed to the local population, above all to children, the “Artes Vertentes” becomes fundamental as to the promotion of artistic pleasure and the encounter of the people of Minas Gerais with art, instigating the passion through various artistic segments and guaranteeing the development of the culture in the interior of the state.

Thus the festival consolidates the public of the interior and the valorization of artistic regional identities. The region “Campo das Vertentes” gains with the Festival the opportunity to please everyone with its cultural vocation and atmosphere proper to the lovers and directors of art. We congratulate you on the production and estimate votes of continuity so that the public of Minas Gerais will always have opportunities to access art.



sintonia perfeita

Quando Tiradentes abrigou a primeira edição do Festival ArtesVertentes, em 2012, foi imediata a percepção que o evento não poderia mais sair daqui – o cenário barroco da cidade é a moldura perfeita para os concertos, exposições, lançamentos de livros e filmes, debates e tantas outras manifestações artísticas que o Festival oferece; e, da mesma forma, o propósito do Artes Vertentes sintoniza harmonicamente com a política de posicionamento de Tiradentes como a cidade de profunda tradição cultural que a nossa história mostra e que, no presente, buscamos fortalecer.

Portanto, foi com o mesmo acolhimento que recebemos em 2013 a segunda edição do Festival e com redorada alegria que participamos ativamente desta terceira edição. O Artes Vertentes se mantém fiel à sua essência, que é a de apresentar artistas brasileiros e estrangeiros num diálogo multicultural e inovador; e evolui, envolvendo crianças de Tiradentes em oficinas de arte que se estendem ao longo deste ano, indo além dos dez dias de espetáculos e apresentações.

Consolidado na agenda cultural da cidade, o Artes Vertentes marca também o seu lugar no coração dos tiradentinos e dos visitantes que vêm participar das manifestações artísticas proporcionadas por músicos, bailarinos, artistas plásticos, cineastas e escritores de diversas partes do mundo. Aqui, eles se encontram nas ruas e interagem com o público, trocando linguagens, traços culturais e tendências, num diálogo mágico e envolvente. E contribuem para que Tiradentes seja uma referência no cenário da cultura nacional.

the perfect tune

When Tiradentes hosted the first edition of the Festival Artes Vertentes in 2012, the perception prevailed that the event could no longer be removed from the city – the baroque scenario of the city is the perfect mould for the concerts, exhibitions, releases of books and films, debates and many more artistic demonstrations that the Festival offers; and, in the same form, the objective of Artes Vertentes sintonizes harmonically with the policy of positioning of Tiradentes as the city of profound cultural tradition which our history shows and which, at present, we seek to strengthen.

However, it was with the very same reception that we received the second edition of the Festival in 2013 and it is with double joy that we participate actively in this third edition. The Festival Artes Vertentes keeps itself faithful to its essence, which is to present Brazilian and foreign artists in a multicultural and innovative dialogue; and develops, involving children from Tiradentes in art workshops which extend along this year, going beyond the ten days of spectacles and presentations.

Consolidated in the cultural agenda of the city, the Festival Artes Vertentes also marks its place in the heart of the citizens of Tiradentes and of the visitors which come to participate in the artistic events offered by musicians, dancers, plastic artists, film producers and writers from various parts of the world. Here they meet on the streets and interact with the public, exchanging languages, cultural traces and tendencies, in a magic and involving dialogue. And they contribute so that Tiradentes will become a reference in the national cultural scenario.



Mais uma vez o SESI - Serviço Social da Indústria apoia o Festival Artes Vertentes e a proposta de transformar os espaços de Tiradentes em um único palco multicultural.

A terceira edição do Festival reúne artistas de variadas nacionalidades através de uma programação que privilegia as múltiplas linguagens. A comunidade, os turistas e também os visitantes terão a oportunidade de vivenciar uma ambiência musical, plástica e poética.

Convidamos-lhe a comungar dessa experiência no palco do SESI Tiradentes - Centro Cultural Yves Alves e nos demais locais de apresentação dispostos pela cidade.

Aproveite o tema "Quando Antes for Depois" e o clima da cidade, onde a noção temporal é transmutada a cada instante para descobrir o seu tempo!

Once more o SESI - Social Service of the Industry - supports the Festival Artes Vertentes and the proposal to transform the spaces of Tiradentes in a single multicultural stage.

The third edition of the Festival reunites artists of various nationalities through a program which privileges the multiple languages. The community, the tourists and also the visitors will have the opportunity to experience a musical, plastic and poetic environment.

We invite you to live this experience on the stage of SESI Tiradentes - Yves Alves Cultural Centre and at the other localities of presentation put at your disposal by the city.

Take advantage of the theme "When before becomes after" and of the climate of the city, where the notion of time is transmuted at each instant to discover your time!

Gerência de Cultura
SESI DR/MG
Directorate of Culture
SESI DR/MG

12 programação
program

16 música
music

24 artes visuais
visual arts

28 literatura
literature

30 artes cênicas
theatrics arts

36 cinema

38 ação educativa
educational program

42 artistas
artists



Construir um festival em torno de um tema, possibilitando caminhos comuns na programação, ao invés de um simples número determinado de exposições, concertos, leituras e espetáculos não é uma tarefa simples. A necessidade de ir para dentro de si mesmo, de duvidar, construir, reconstruir e esquecer o “eu” é tão importante aqui como em qualquer outra questão artística. “Quando antes for depois” é uma reflexão sobre os tempos, metamorfoses e a eternidade. Esta palavra mágica que pertence ao reino de Cronos, mas também de Kairós.

Com irrestrita curiosidade e a abertura para o novo, mais de 40 artistas vindos de todo o mundo irão mergulhar em dez dias de surpresas e incertezas. Apesar de todos os espontâneos encontros oferecidos pelo Artes Vertentes, arte de excelente nível pode ser vivenciada em Tiradentes durante o festival, em um rico intercâmbio entre o patrimônio artístico e cultural de Minas Gerais e o de outros lugares, permitindo ao público a possibilidade de encontros, reencontros e descobertas através da arte.

Essa atitude de criar um espaço para novas idéias, servindo como uma plataforma de comunicação entre artistas de diferentes culturas, respeitando as suas singularidades, antagonismos e, principalmente, o desejo de diálogo, é o que faz o Festival Internacional de Artes de Tiradentes algo especial.

Escolha o seu tempo para percorrer o programa do festival. Em setembro, Tiradentes recebe a todos de portas e braços abertos e transforma-se num grande palco, onde artistas e público trocam experiências e vivem novas emoções.

To build a festival around a theme, providing common paths in the program, instead of a determined number of exhibitions, concerts, readings and spectacles isn't a simple task. The necessity to go inside oneself, to doubt, to build, rebuild and to lose the ego are as important here as in every artistic question. "When before becomes after" is a reflection about times, metamorphoses and eternity. This magic word belonging to the kingdom of Kronos, but also of Kairos.

With unrestrained curiosity and the openness for the new, over 40 artists from all around the world will plunge into ten days of surprises and uncertainties. Despite all the spontaneous meetings offered by Artes Vertentes, art of outstanding level can be experienced in Tiradentes during the festival, in a rich exchange between the artistic and cultural heritage of Minas Gerais and from other places, allowing the public possibilities of meetings, encounters and discoveries through art.

That attitude of creating a space for new ideas, serving as a platform for communication between artists from different cultures, respecting their uniqueness, antagonisms, and especially the desire for dialogue is what makes the International Arts Festival of Tiradentes something special.

Choose your time and go through the festival program on your way. Tiradentes becomes in September a place for exchanges, with doors and arms wide open.

Bem-vindo a terceira edição do Artes Vertentes!

Welcome to the third edition of Artes Vertentes!

14 SEXTA friday

Abertura da instalação e Leitura *opening of the installation and reading*

Instalação "Tiradentes", de / Installation "Tiradentes", by Matej Andraž Vogrinčič
Leitura / Reading - Matilde Campilho e / and Ricardo Domeneck

15h - Lar dos Idosos

Hysteria Grupo XIX de Teatro

16h - Sobrado Aimorés

Abertura Oficial do Festival *official opening of the festival*

Abertura da exposição "Quando antes for depois", de / Opening of the exhibition "When before becomes after", by Hilal Sami Hilal

Abertura da exposição "Autorretratos", de / Opening of the exhibition "Self portraits", by Balázs Böröcz

18h - Sesi Tiradentes-CCYA ¹

Concerto *concert*

Obras de / works by - Sérgio Rodrigo, Johannes Brahms e / and Robert Schumann
Músicos / musicians - Gustavo Carvalho, Juliana Steinbach e / and Iura de Resende

20h - Igreja do Rosário

Abertura da exposição *opening of exhibition*

"Pássaro Sagrado", de / "Sacred bird", by Janne Lehtinen

Lançamento da antologia poética e performance dos autores / Launch of the poetry anthology and performances by the authors

Projeções e DJ / with - Thiago Antônio e / and Sean Diss

22h - Espaço Artes Vertentes

13 SÁBADO saturday

Concerto *concert*

Obras de / works by - Samir Odeh-Tamimi, Franz Schubert, Toru Takemitsu e / and Heitor Villa-Lobos

Músicos / musicians - Fernando Rocha, Gustavo Carvalho e / and Maurício Freire

12h - Igreja do Rosário

Abertura da exposição *opening of the exhibition*

"Moebius", de / by Valin Branco

Leitura com autores do Festival Reading with the authors of the Festival

17h - Centro de Estudos FRMFA ²

Concerto *concert*

Homenagem à John Cage
Tribute to John Cage

Obras de / works by - John Cage e / and György Kurtág

Participantes / participants - Eduard Escoffet, Eduardo W. Leser, Elise Pittenger, Fernando Rocha, Gustavo Carvalho, Harryette Mullen, Juliana Steinbach, Iura de Rezende, Matilde Campilho, Reuben da Cunha Rocha e / and Ricardo Domeneck

19h - Museu Pe. Toledo

Oslo, 31 de Agosto *Oslo, August 31st*

Filme de / film by Joachim Trier, Dinamarca / Denmark

20h - Sesi Tiradentes-CCYA

¹ Sesi Tiradentes - Centro Cultural Yves Alves

² Centro de Estudos da Fundação Rodrigo Mello Franco de Andrade

14 DOMINGO sunday

Abertura da exposição *opening of the exhibition*

"Um pequeno olhar sobre Tiradentes", com fotografias das crianças da Ação Educativa. Coordenação do EPPA

"A little look over Tiradentes", with photographs by children from the Educational Program. Coordinated by EPPA

10h - Museu da Liturgia

Concerto *concert*

Obras de / works by - Samir Odeh-Tamimi e / and Heitor Villa-Lobos

Músicos / musicians - Elise Pittenger, Fernando Rocha, Gustavo Carvalho e / and Maurício Freire

12h - Igreja do Rosário

Leitura *reading*

Eduard Escoffet, Harryette Mullen, Matilde Campilho e / and Ricardo Domeneck

16h - Sesi Tiradentes-CCYA

15 SEGUNDA monday

Concerto para crianças *concert for children*

Mamãe Ganso / Mother Goose

Música de / by Maurice Ravel e textos de Charles Perrault
Music Maurice Ravel and texts by Charles Perrault

Músicos / musicians - Gustavo Carvalho e / and Juliana Steinbach

10h - Igreja do Rosário

Concerto *concert*

Obras de / works by - Robert Schumann e / and Ludwig van Beethoven

Músicos / musicians - Gustavo Carvalho e / and Juliana Steinbach

17h - Igreja do Rosário

16 TERÇA tuesday

Concerto para crianças *concert for children*

Mamãe Ganso / Mother Goose

Música de / by Maurice Ravel e textos de Charles Perrault / Music Maurice Ravel and texts by Charles Perrault

Músicos / musicians - Gustavo Carvalho e / and Juliana Steinbach

10h - Igreja do Rosário

Leitura *reading*

Harryette Mullen e / and Leonardo Fróes

16h - Largo do Rosário

Concerto *concert*

Obras de / works by - Richard Strauss

Músicos / musicians - Daniel Rowland, Eliane Coelho e / and Gustavo Carvalho

17h - Igreja do Rosário

Mãe e filha *Mother and daughter*

Filme de / film by Petrus Cariry, Brasil / Brazil

20h - Sesi Tiradentes-CCYA

17 QUARTA wednesday

Leitura *reading*

Leonardo Fróes, Andriy Lyubka e / and Paula Abramo

16h - Espaço Artes Vertentes

Concerto *concert*

Obras de / works by - Maurice Ravel e / and Piotr I. Tchaikovsky

Músicos / musicians - Daniel Rowland, Gustavo Carvalho e / and Julian Arp

17h - Igreja do Rosário

Exílio do Olhar *Exile of seeing* - Lara Dau Vieira

20h - Sesi Tiradentes-CCYA

18 QUINTA *thursday* **Concerto**
concert

Obras de / works by - Luciano Berio, Morton Feldman, Ulf Grahn, Sofia Gubaidulina, Bernard Rands e / and Oliver Messiaen

Músicos / musicians - Daniel Rowland, Iura de Rezende, Julia Mihály, Julian Arp e / and Juliana Steinbach

12h - Igreja do Rosário

 **BWV 1008**
Vincent Colomès

19h - SESI Tiradentes-CCYA

 **Concerto**
concert

Obras de / works by - Johann Sebastian Bach, Georg Friedrich Haendel, Carlos Seixas, João de Souza Carvalho, José E. Lobo de Mesquieta, György Ligeti, Domenico Scarlatti e / and André da Silva Gomes

Músicos / musicians - Elenis Guimarães, Elisa Freixo e / and Tomoko Akasaka

21h - Matriz Santo Antônio

19 SEXTA *friday* **Histórias de Iemanjá**
Tales from Iemanjá - Agbalá Conta

11h - SESI Tiradentes-CCYA

 **Concerto**
concert

Obras de / works by - Franz Schubert

Músicos / musicians - Brian Fountain, Daniel Rowland, Julian Arp, Juliana Steinbach e / and Tomoko Akasaka

12h - Igreja do Rosário

 **Leitura**
reading

Ricardo Aleixo e /and Reuben da Cunha Rocha

16h - Museu da Liturgia

 **O colar de dentes de lobo**
A wolf teeth necklace

Filme de / film by Algimantas Puipa, Lituânia / Lithuania

19h - SESI Tiradentes-CCYA

 **Concerto**
concert

Obras de / works by - Richard Strauss e / and Robert Schumann

Músicos / musicians - Baptiste Rodrigues, Daniel Rowland, Elise Pittenger, Gustavo Carvalho, Julian Arp, Juliana Steinbach, Manuel Hofer e / and Tomoko Akasaka

21h - Igreja do Rosário

20 SÁBADO *saturday* **6 instantes de solidão**
6 instants of solitude - Jacqueline Gimenes

12h - SESI Tiradente-CCYA

 **Concerto**
concert

Obras de / works by - Johannes Brahms

Músicos / musicians - Baptiste Rodrigues, Daniel Rowland, Elise Pittenger, Iura de Rezende, Julian Arp, Manuel Hofer e / and Tomoko Akasaka

16h - Museu de Sant'Anna

 **Uma mulher e os seus quatro homens**
A woman and her four men

Filme de / film by Algimantas Puipa, Lituânia / Lithuania

18h - SESI Tiradentes-CCYA

 **Noite de projeção**
projection night

Projeção de fotografias das oficinas da Ação Educativa do Festival, coordenadas pelo EPPA

Photographic projection from the Festival Educational Program workshops, coordinated by EPPA

19h - Museu Pe. Toledo

 **Concerto**
concert

Obras de / works by - Samir Odeh-Tamimi e / and Richard Strauss

Músicos / musicians - Baptiste Rodrigues, Brian Fountain, Daniel Rowland, Eliane Coelho, Elise Pittenger, Gustavo Carvalho, Julian Arp, Manuel Hofer, Mark Mulley e / and Tomoko Akasaka

21h - Igreja do Rosário

21 DOMINGO *sunday* **Concerto de Encerramento**
closing concert

Obras de / works by - Sérgio Rodrigo e Samir Odeh-Tamimi

Músicos / musicians - Baptiste Rodrigues, Elise Pittenger, Fernando Rocha, Gustavo Carvalho, Iura de Rezende, Julia Mihály, Julian Arp, Juliana Steinbach, Manuel Hofer e / and Mark Mulley

15h - Inhotim



música music



12 Igreja do Rosário 20h

- Johannes Brahms** . Valsas op. 39, para piano a quatro mãos / *Waltzes for piano four hands*
Sérgio Rodrigo . Corrupio, para piano solo / *for piano solo*
Robert Schumann . Fantasia op. 17, para piano solo / *for piano solo*
 - *Durchaus phantastisch und leidenschaftlich vorzutragen*
 - *Mässig. Durchaus energisch*
 - *Langsam getragen. Durchaus leise zu halten*
- Johannes Brahms** . Sonata op. 120/2 para clarineta e piano / *for clarinet and piano*
 - *Allegro amabile*
 - *Apassionato, ma non troppo Allegro*
 - *Andante com moto*

Músicos / *musicians* Gustavo **Carvalho** (piano), lura de **Rezende** (clarineta / *clarinet*) e / and Juliana **Steinbach** (piano)

13 Igreja do Rosário 12h

- Samir Odeh-Tamimi** . “Eine Erinnerung für das Vergessen” (Uma lembrança para o esquecimento), para piano solo / *for piano solo* (2006)
Franz Schubert . Variações sobre o tema “Folhas Secas”, D. 802, para flauta e piano / *Variations on the song “Trockne Blume”, D. 802, for flute and piano*
Toru Takemitsu . Em direção ao mar, para flauta e percussão / *Towards the sea, for flute and percussion*
Heitor Villa-Lobos . Ciclo brasileiro, para piano solo / *Brazilian cycle, for piano solo*
 - *Plantio do caboclo*
 - *Impressões seresteiras*
 - *Festa no sertão*
 - *Dança do índio branco*

Músicos / *musicians* Gustavo **Carvalho** (piano), Maurício **Freire** (flauta / *flute*), Fernando **Rocha** (percussão / *percussion*) e / and Juliana **Steinbach** (piano)

13 Museu Pe. Toledo 19h

- John Cage** . Música para rádios / *Music for radios*
 4'33"
 Suite para piano de brinquedo / *Suite for toy piano*
 “Living Room Story”
György Kurtág . Homenagem à John Cage / *Tribute to John Cage*
John Cage . Improvisação composta para caixa clara / *Composed improvisation for snare drum*
 Atitudes turísticas / *Tourist Attitudes*

Participantes / *Participants* Matilde **Campilho** (leitura / *reading*), Gustavo **Carvalho** (voz / *voice*), lura de **Rezende** (voz / *voice*), Ricardo **Domeneck** (leitura / *reading*), Eduard **Escoffet** (leitura / *reading*), Eduardo Walter **Leser** (voz / *voice*), Harryette **Mullen** (leitura / *reading*), Elise **Pittenger** (cello), Fernando **Rocha** (percussão / *percussion*), Juliana **Steinbach** (piano de brinquedo e voz / *toy piano and voice*)

Projeção / *Projections* Thiago Antônio

As projeções foram criadas pelo NAT (Núcleo de Arte e tecnologia) da Escola de Artes Visuais Parque Lage / *The projection were creates by NAT from the School of Visual Arts Parque Lage.*
 Participantes / *Participants.* Thiago Antônio, João Paulo Racy e Tina Velho.
 Coordenação / *Coordenation .* Tina Velho



14 Igreja do Rosário 12h

- Samir Odeh-Tamimi** . Li Umm Kamel, para flauta, piano e percussão / *For flute, piano and percussion* (2004)
- Heitor Villa-Lobos** . Rudepoema, para piano solo / *for piano solo*
Canções / *Songs*
- Adeus Êma
- Canção de amor
- Estrela do céu é lua nova
- Lundu
- Modinha
- Na paz do outono
- Tu passaste por este jardim
- Viola quebrada
Assobio à jato, para flauta e violoncello / *Jet Whistle, for flute and piano*

Músicos / *musicians* Gustavo **Carvalho** (piano), Maurício **Freire** (flauta / *flute*), Elenis **Guimarães** (soprano), Elise **Pittenger** (cello), Fernando **Rocha** (percussão / *percussion*) e / *and* Juliana **Steinbach** (piano)

15 Igreja do Rosário 17h

- Robert Schumann** . Arabeske op. 18, para piano solo / *for piano solo*
Kreisleriana op. 16, para piano solo / *for piano solo*
- Ludwig van Beethoven** . 32 Variações em dó menor WoO 80, para piano solo / *32 Variations in c minor WoO 80, for piano solo*

Músicos / *musicians* Gustavo **Carvalho** e / *and* Juliana **Steinbach** (piano)

15-16 Igreja do Rosário 10h

- Concerto para crianças** **Mamãe ganso** / *Mother goose* (Ma Mère l'Oye)
Música de / *Music by* **Maurice Ravel** e textos de / *texts by*
Charles Perrault e / *and* **Thiago Antônio**.

Músicos / *musicians* Gustavo **Carvalho** e / *and* Juliana **Steinbach** (piano)
Leitura / *reading* Thiago **Antônio**

16 Igreja do Rosário 17h

- Richard Strauss** . Sonata op. 18, para violino e piano / *for violin and piano*
- Allegro ma non troppo
- Improvisation: Andante cantabile
- Finale: Andante - Allegro

- Franz Schubert** . Divertissement à lá hongroise D.818.

Músicos / *musicians* Gustavo **Carvalho** (piano), Daniel **Rowland** (violino / *violin*) e / *and* Juliana **Steinbach** (piano)

17 Igreja do Rosário 17h

- Maurice Ravel** . Trio
- Moderé
- Pantoum. Assez vite
- Passacaille. Très large
- Final. Animé

- Piotr I. Tchaikovsky** . Trio op. 50
- Pezzo elegiaco
- Tema com variazioni

Músicos / *musicians* Julian **Arp** (cello), Gustavo **Carvalho** (piano) e / *and* Daniel **Rowland** (violino / *violin*)

18 Igreja do Rosário 12h

- Luciano Berio** . Sequenza III (1968)
- Morton Feldman** . Only (1969)
- Ulf Grah** . "What Odysseus men couldn't hear" (2011)
- Sofia Gubaidulina** . Das visões de Hildegard von Bingen / *From the visions of Hildegard von Bingen* (1994)
- Bernard Rands** . Memo7 (2000)
- Olivier Messiaen** . Quarteto para o Fim dos Tempos / *Quartett for the End of Time*
- Liturgie de cristal
- Vocalise, pour l'Ange qui annonce la fin du Temps
- Abîme des oiseaux
- Intermède
- Louange à l'Eternité de Jésus
- Danse de la fureur, pour les sept trompettes
- Fouillis d'arcs-en-ciel, pour l'Ange qui annonce la fin du Temps
- Louange à l'Immortalité de Jésus

Músicos / *musicians* Julian **Arp** (cello), Iura de **Rezende** (clarineta / *clarinet*), Julia **Mihály** (soprano), Daniel **Rowland** (violino / *violin*) e / *and* Juliana **Steinbach** (piano)



18 Matriz Santo Antônio 21h

- Johann Sebastian Bach** . Et exultativ (do Magnificat) / (from Magnificat)
- Georg Friedrich Haendel** . Suite em fá
- Adagio
- Allegro
- Adagio
- Allegro
- Carlos Seixas** . Laudamus te (da Missa em Fá Maior) / (from the Mass in F Major)
- João de Souza Carvalho** . Sonata em ré maior / Sonata in D Major
- Allegro
- Larghetto
- Allegro
- José E. Lobo de Mesquita** . Quoniam (da Missa em Mi bemol Maior) / (from the Mass in E flat Major)
- György Ligeti** . Sonata para viola solo / Sonata for solo viola
- Domenico Scarlatti** . 3 Sonatas
- André da Silva Gomes** . Laudamus te (da Missa em Do Maior) / (from the Mass in C Major)
- Georg Friedrich Haendel** . "Let the bright Seraphin" (do Oratório Samson) / (from the Samson Oratorio)

Músicos / musicians Tomoko **Akasaka** (viola), Elisa **Freixo** (órgão / organ) e / and Elenis **Guimarães** (soprano)

19 Igreja do Rosário 12h

- Robert Schumann** . Märchenbilder op. 113
- Franz Schubert** . Quinteto "A Truta" / Quintett "The Trout" D. 667
- Allegro vivace
- Andante
- Scherzo
- Tema con varizioni - Andantino

Músicos / musicians Julian **Arp** (cello), Brian **Fountain** (contrabaixo / double bass), Manuel **Hofer** (viola), Baptiste **Rodrigues** (violino / violin) e / and Juliana **Steinbach** (piano)

19 Igreja do Rosário 21h

- Robert Schumann** . Quarteto op. 47
- Sostenuto assai. Allegro ma non troppo
- Scherzo. Molto vivace
- Andante cantabile
- Finale. Vivace
- Richard Strauss** . Quarteto op. 13
- Allegro
- Scherzo. Presto
- Andante
- Finale. Vivace

Músicos / musicians Tomoko **Akasaka** (viola), Julian **Arp** (cello), Gustavo **Carvalho** (piano), Manuel **Hofer** (viola), Elise **Pittenger** (cello), Baptiste **Rodrigues** (violino / violin), Daniel **Rowland** (violino / violin) e / and Juliana **Steinbach** (piano)

20 Museu de Sant'Anna 16h

- Brahms** . Quinteto / Quintett op. 115
- Allegro
- Adagio
- Andantino
- Con moto
Sexteto de cordas / String Sextet op. 18
- Allegro ma non troppo
- Andante ma moderato
- Scherzo: Allegro molto
- Rondo: Poco allegretto e grazioso
Arranjo para septeto de cordas / Arrangement for string septet

Músicos / musicians Tomoko **Akasaka** (viola), Julian **Arp** (cello), Iura de **Rezende** (clarineta / clarinet), Manuel **Hofer** (viola), Elise **Pittenger** (cello), Baptiste **Rodrigues** (violino / violin) e / and Daniel **Rowland** (violino / violin)



20 Igreja do Rosário 21h

- Samir Odeh-Tamimi** . Shatila, para piano, violoncelo, violino e clarineta / *for piano, cello, violin and clarinet* (2005)
Lámed, para piano, trombone, violino, violoncelo / *for piano, trombone, violin and cello* (2014)
Estreia Mundial Festival Artes Vertentes / *World premiere Festival Artes Vertentes*
- Dmitri Shostakovitch** . 7 Romances sobre poemas de Alexander Blok / *7 Romances on Poems of Alexander Blok op. 127*
- Canção de Ofélia / *Song of Ophelia*
- Gamajun, o pássaro profeta / *Gamajun, the Bird of Prophecy*
- Nós estivemos juntos / *We were together*
- A cidade dorme / *The city sleeps*
- A tempestade / *The Storm*
- Sinais secretos / *Secret signs*
- Música / *Music*
- Richard Strauss** . Metamorfoses / *Metamorphoses*
(Arranjo para septeto de cordas / *Arrangement for string septet*):
Rudolf Leopold
- Músicos / *musicians* Tomoko **Akasaka** (viola), Julian **Arp** (cello), Gustavo **Carvalho** (piano), Eliane **Coelho** (voz), Iura de **Rezende** (clarineta / *clarinet*), Brian **Fountain** (contrabaixo / *double bass*), Manuel **Hofer** (viola), Mark **Mulley** (trombone), Elise **Pittenger** (cello), Baptiste **Rodrigues** (violino / *violin*) e / and Daniel **Rowland** (violino / *violin*)

21 Inhotim 16h

- Sérgio Rodrigo** . “Corisco”, para percussão e violoncelo / *for percussion and piano* (2011)
- Samir Odeh-Tamimi**
Sérgio Rodrigo . Jabbsurr, para violoncelo e piano / *for cello and piano* (2009)
“Para o início dos tempos”, para violino, viola, violoncelo, percussão, piano e voz / *“For the begining of times”, for violin, viola, cello, percussion, piano and voice* (2013)
- Samir Odeh-Tamimi** . Headlands (2013), para piano, clarineta, trombone, percussão, violoncelo e voz / *for for piano, clarinet, trombone, percussion, cello and voice*
- Músicos / *musicians* Julian **Arp** (cello), Gustavo **Carvalho** (piano), Iura de **Rezende** (clarineta / *clarinet*), Manuel **Hofer** (viola), Mark **Mulley** (trombone), Julia **Mihály** (soprano), Elise **Pittenger** (cello), Baptiste **Rodrigues** (violino / *violin*), Fernando **Rocha** (percussão / *percussion*) e / and Juliana **Steinbach** (piano)
- Textos / *texts* Johannes CS Frank, Ricardo **Domeneck** e / and Swantje Lichtenstein
- Dança/ *dance* Vincent **Colomès**

26 artes visuais

visual arts



INSTALAÇÃO "TIRADENTES" "TIRADENTES" INSTALLATION



Matej Andraž Vogrinčič

Abertura / opening
12/09 . 15h . Lar dos Idosos

Instalação itinerante
Moving installation

"QUANDO ANTES FOR DEPOIS" "WHEN BEFORE BECOMES AFTER"



Hilal Sami Hilal

Abertura / opening
12/09 . 18h . SESI Tiradentes CCYA
Domingo à quarta, 10-18h e quinta à sábado,
10-22h
10-18h from Sunday till Wednesday and 10-
22h from Thursday until Saturday

O tempo parece ser a matéria-prima principal que Hilal Sami Hilal utiliza em seus trabalhos. Seja o tempo de produção da obra, aparente na matéria, ou o da memória, que surge nas formas, letras e temas abordados, o fascínio que seus trabalhos causam aos olhos nos dilatam o tempo cronológico e nos conduzem a outro, o da duração, do encanto.

Time seems to be the main raw material used by Hilal Sami Hilal in his works. Whether the time of production of the works or the one of the memory, which appears in the invoked forms, letters and themes, the fascination caused by his works dilate the chronological time and lead us to another one: the one of duration, of enchantment.

"AUTORRETRATOS" "SELF-PORTRAITS"



Balázs Böröcz

Abertura / opening

12/09 . 18h . SESI Tiradentes CCYA

Domingo à quarta, 10-18h e quinta à sábado, 10-22h

10-18h from Sunday till Wednesday and 10-22h from Thursday until Saturday

"Durante o meu trabalho, a representação da minha aparência física nunca foi uma intenção. Ela sempre foi uma busca para estabelecer uma conexão com o meu "eu" interior, uma busca do meu desenvolvimento como ser humano. Este é um projeto que venho trabalhando nos últimos dez anos, contemplando como mudamos como passar dos anos.

"During my work, the representation of my physical appearance has never been an intention. It has always been a search to establish a connection with my inner self, a search of my development as a human being. This is a project I have been working at the past ten years, contemplating how we change as years pass by."

"PÁSSARO SAGRADO" "SACRED BIRD"



Janne Lehtinen

Abertura / opening

12/09 . 22h . Espaço Artes Vertentes

Todos os dias, 10-18h / 10-18h, every day

Curadoria / Curating

Jean-Marc Lacabe

O desejo de voar é tão antigo quanto a própria humanidade. Ícaro sonhou com isso, Leonardo da Vinci tornou-se um dos primeiros a inventar e construir máquinas voadoras, e durante meio século, as pessoas estão voando para o espaço sideral. Filho de um famoso piloto finlandês, o fotógrafo finlandês Janne Lehtinen também sonhou que desafia a gravidade. Desta maneira as suas fotos não são apenas uma homenagem ao mito do voo e à paisagem finlandesa, mas também podem ser interpretadas como uma investigação autobiográfica.

The desire to fly is as old as humanity itself. Icarus dreamed of it, Leonardo da Vinci became one of the first to invent and build flying machines, and for half a century, people have been flying into outer space. Son of a famous Finnish pilot, photographer Janne Lehtinen has also dreamed of defying gravity. His photographs are not just an homage to the myth of flying and the Finnish landscape, but can also be interpreted as an autobiographical investigation.

"MOEBIUS"



Valin Branco

Abertura / opening

13/09 . 17h . Centro de Estudos RMFRA

Todos os dias, 10-17h

10-17h, every day

Por meio de técnicas e ferramentas centenárias e de uma sensibilidade singular do artista, a exposição "Moebius" apresenta uma reflexão sobre o consciente e o inconsciente, e sobre o tempo subjetivo que cada um leva para atravessar toda a curva.

Through centenary techniques and a singular sensibility of the artist, the exhibition "Moebius" presents a reflection about the conscious and the unconscious, and the subjective time that each one takes to traverse the entire curve.

"UM PEQUENO OLHAR SOBRE TIRADENTES" "A LITTLE LOOK OVER TIRADENTES"



Coordenação / coordinated EPPA

Abertura / opening

14/09 . 18h . Museu da Liturgia

Quinta à terça, 10-17h. Quarta fechado

10-17h from Thursday till Tuesday. Closed on Wednesday

Chegou a hora de mostrar parte do processo e resultado da Oficina de Fotografia, Edição, Montagem e Curadoria, da Ação Educativa do Festival Artes Vertentes.

It's time to show part of the process and results of the Workshop for Photography, Edition and Curating of the Educational Program Festival Artes Vertentes.

Noite de projeção / projection night

20/09 . 19h . Museu Pe. Toledo

Curadoria / Curating - EPPA

Integrantes / xxx:

Tainara Pimenta, Pedro Azalim, Luiza Melo, Rayan Rodrigues, Jhon Hebert, Rodrigo Reis, Bárbara Pereira, Cláudia Gaede, Guilherme Souza, Laura Reis, Leandro Cruz, Rodolfo Andrade, Sarah Evelyn, Deòris Andrade, Débora Fernandes, Lucas Porfirio, Fernanda Martins e Gabriel Gonçalves.

LEITURAS
READINGS

O Artes Vertentes segue com o seu compromisso de enriquecer a cena literária nacional, trazendo ao país alguns dos mais destacados poetas internacionais, em grande parte ainda sem recepção na língua portuguesa, unidos a colegas brasileiros das mais variadas gerações, mas todos com um trabalho sólido com a linguagem. Neste ano de 2014, o brasileiro Leonardo Fróes encontra a norte-americana Harryette Mullen, o ucraniano Andriy Lyubka Iê ao lado da portuguesa Matilde Campilho e do catalão Eduard Escoffet, e poetas de índoles experimentais irmanadas, como Ricardo Aleixo e Reuben da Cunha Rocha, expandem juntos nossa noção do que pode ser poesia.

The Festival Artes Vertentes continues with its commitment to enrich the national literary scene, bringing to our country some of the most established international poets, often in their first reception in the Portuguese language, joining Brazilian colleagues of different generations, but all of them with a solid work with language. This year, the Brazilian poet Leonardo Fróes meets the American poet Harryette Mullen, the Ukrainian author Andriy Lyubka Iê with Matilde Campilho from Portugal and Eduard Escoffet from Catalunya, and poets of a similar experimental vein, such as Ricardo Aleixo and Reuben da Cunha Rocha, expand together our notion of what poetry can be.

Eduard Escoffet, Harryette Mullen, Matilde Campilho e / and Ricardo Domeneck

14/09 . 16h . SESI Tiradentes - CCYA

Harryette Mullen e / and Leonardo Fróes

16/09 . 16h . Largo do Rosário

Leonardo Fróes, Andriy Lyubka e / and Paula Abramo

17/09 . 16h . Espaço Artes Vertentes

Ricardo Aleixo e / and Reuben da Cunha Rocha

19/09 . 16h . Museu da Liturgia

Em todos os concertos e aberturas das exposições
During the concerts and exhibition openings

artes cênicas

theatrics arts



HYSTERIA

Grupo XIX de Teatro

12/09 . 16h . Sobrado Aimorés

No final do séc. XIX, nas dependências de um hospício feminino carioca, cinco personagens internadas como histéricas revelam seus desvios e contradições – reflexos diretos de uma sociedade em transição, na qual os valores burgueses buscavam adequar a mulher a um novo pacto social.

At the end of the XIX century, in the cells of a Carioca female hospice, five patients hospitalized as hysterical reveal their deviations and contradictions - direct reflections of a society in transition, in which bourgeois values tried to fit the woman into a new social pact.

Criação, Pesquisa de texto e Figurinos / *Creation, Research and Costumes* . Grupo XIX de Teatro
Elenco / *Casting* . Evelyn Klein, Mara Helleno, Janaina Leite, Juliana Sanches e / and Tatiana Caltabiano

Direção / *Direction* . Luiz Fernando Marques

Produção / *Production* . Grupo XIX de Teatro

Produção Executiva / *Executive production* . Vanessa Candela

EXÍLIO DO OLHAR EXILE OF SEEING

Lara Dau Vieira

17/09 . 20h . Sesi Tiradentes - CCYA

A performance "Exílio do Olhar" aborda aspectos relacionados à percepção visual do Homem no mundo contemporâneo, num diálogo poético entre o olhar exilado da performer, com alta deficiência visual,

e o exílio político do poeta chileno Pablo Neruda.

The performance "Exílio do Olhar" talks about aspects related to the visual perception of Man in the contemporary world, in a poetic dialogue between the exiled sight of the performer, with high visual impairment and the political exile of Chilean poet Pablo Neruda.

Criação e Performance / *Creation and performance* . Lara Dau Vieira
Voz cênica / *Voice* . Dorothy Lenner e / and Lara Dau Vieira
Imagens de vídeo / *Video images* . César Lispener e / and Ana Gallotti
Trilha Sonora / *Soundtrack* . Rubem Farias
Coordenação técnica / *Technical coordination* . Sérgio Pupo
Edição de Imagens / *Edition of the images* . Edson Audi
Edição de som / *Sound edition* . Oliver Studios
Preparação Corporal / *Corporal Preparation* . Mestre Kenura, Mazé Akami e / and Mônica Nassif
Apoio Cultural / *Support* . Escola Macunaíma de Teatro
Produção / *Production* . NúcleoTrilhos / Cooperativa Paulista de teatro

BWV 1008

Vincent Colomès

18/09 . 19h . Sesi Tiradentes - CCYA

Vincent Colomès propõe uma reflexão e imersão corporal no universo de Johann Sebastian Bach através da segunda Suite para violoncello.

Vincent Colomès proposes a reflection and corporal immersion in the universe of Johann Sebastian Bach through the Second Suite for Cello.

Criação e Performance / *Creation and performance* . Vincent Colomès
Violoncelo / *Cello* . Julian Arp

HISTÓRIAS DE IEMANJÁ, A RAINHA DAS ÁGUAS TALES FROM IEMANJÁ, THE QUEEN OF WATERS

Agbalá Conta

19/09 . 11h . Sesi Tiradentes - CCYA

Por meio de mitos da cultura iorubá, trazemos ao público um pouco da história desse orixá, sua personalidade ao mesmo tempo altiva e acolhedora, as suas aventuras como esposa e mãe, e contamos como foi que essa deusa se transformou no mar.

Through myths of the Yoruba culture, Agbalá presents to the audience a bit of the history of this orixá, her personality at the same time proud and welcoming, her adventures as wife and mother, and tells how this goddess was transformed in the sea.

Elenco, figurino e produção / *Casting, costumes and production* . Giselda Perê e Estela Carvalho

6 INSTANTES DE SOLIDÃO 6 INSTANTS OF SOLITUDE

Jacqueline Gimenes



20/09 . 12h . SESI Tiradentes - CCYA

"6 Instantes de Solidão" baseia-se na Suíte n. 2 para Violoncelo de Johann Sebastian Bach. A obra conforma-se pela atuação de Jacqueline Gimenes em solo virtuoso assim como a própria criação de Bach e interpretação da música ao vivo. A concepção e direção coreográfica são de Rodrigo Pederneiras. "6 Instantes de Solidão"

foi previamente financiado com recursos concedidos à Gimenes pelo Prêmio Funarte de Dança Klaus Vianna 2009.

"6 instants of solitude" is based on the second Suite for Cello by Johann Sebastian Bach. The work consists on the virtuoso solo by Jacqueline Gimenes as well as Bach's own creation and the live interpretation of the music. The design and artistic direction are by Rodrigo Pederneiras. "6 instants of solitude" was awarded the 2009 Klaus Vianna Prize for Dance.

Coreografia/ Coreography . Rodrigo Pederneiras
Música / Music . Suite n. 2 para violoncelo de J. S. Bach
Bailarina e intérprete / Dancer and interpreter . Jacqueline Gimenes
Violoncelo / Cello . Antônio Viola
Iluminação / Lighting . Pedro Pederneiras
Figurino / Costume . Janaina Castro



cinema



OSLO, 31 DE AGOSTO OSLO, AUGUST 31ST

Direção / direction . Joachim Trier

Drama . Noruega . 2011 . 95m.
Drama. Norway . 2011 . 95m.

Anders está se recuperando do vício em drogas numa clínica de reabilitação em Oslo. No dia 30 de agosto ele ganha a permissão para sair da casa de tratamento, visitar seu amigo Thomas e ir em uma entrevista de emprego no centro da cidade. Durante seu dia e noite na cidade, Anders será confrontado com seus erros do passado e irá refletir sobre sua própria existência. / *Anders is a young recovering drug addict in one clinic in Oslo. On August 30 he takes a brief leave from his treatment center to interview for a job and catch up with old friends in Oslo. During one day and one night he is remembering his mistakes from the past and he is thinking of his own existence.*

Filme exibido em parceria com / *Film exhibited in partnership with Lume Filmes*

MÃE E FILHA MATHER AND DAUGHTER



Direção/direction . Petrus Cariry

Drama . Brasil . 2011 . 80m.
Drama . Brazil . 2011 . 80m.

Após muitos anos sem se encontrar, Fátima resolve visitar a mãe, que vive no interior do sertão nordestino. Junto, ela leva seu filho natimorto, em uma tentativa de seguir um ritual fúnebre. Porém sua mãe tem dificuldades em enfrentar o fim das coisas, seja a morte do neto ou o marido que jamais voltou. / *After many years without seeing each other, Fatima decides to visit her mother who is living in the interior of the northeastern sertao. She is bringing together her stillborn child, trying to celebrate the funeral. But her mother is having difficulties in confronting the end of the things, would it be the death of a grand son or a husband who never came back.*

Filme exibido em parceria com / *Film exhibited in partnership with Lume Filmes*

O COLAR DOS DENTES DO LOBO THE WOLF TEETH NECKLACE



Direção / direction . Algimantas Puipa

Drama . Lituânia. 1997 . 92m.
Drama . Lithuania . 1997 . 92m.

O protagonista deste filme é um artista que procura o sentido da vida e a inspiração artística na sua infância. / *The main hero of this movie is an artist who is searching the sense of life and artistic inspiration in his childhood.*

UMA MULHER E OS SEUS QUATRO HOMENS A WOMAN AND HER FOUR MEN



Direção / direction . Algimantas Puipa

Drama . União Soviética. 1983 . 92m.
Drama . Soviet Union . 1983 . 92m.

É uma história que acontece no final do século 19, numa pequena vila dos pescadores nas margens do Mar Báltico. Numa casa pequena, sempre coberta pela areia, mora um velho pescador e os seus dois filhos. Um dia uma mulher chega lá. / *This is a story, which is happening in the end of the 19-century in a little fisherman village at the Baltic Sea. In a little house, which is always covered by sand, lives an old fisherman and two his sons. Once a woman comes there.*



ação educativa

educational program



Criado em 2012, o Festival Artes Vertentes, desde o início, viu como missão incluir o público infantil no evento reservando parte da programação e ofertando oficinas específicas.

A Ação Educativa, desenvolvida em 2014, em parceria com o Museu da Liturgia, compreende ações culturais oferecidas, de forma gratuita e continuada, à comunidade infantil do município de Tiradentes e região, sem distinção social.

Com a convicção de que o contato com as diversas linguagens artísticas e a continuidade são as ferramentas ideais para atingir resultados significativos e duradouros, a Ação Educativa do Festival Artes Vertentes representa uma possibilidade de mudança na vida de jovens e crianças que poderão adquirir conhecimentos essenciais ao pleno desenvolvimento de suas capacidades.

Founded in 2012, Festival Artes Vertentes saw as part of its mission to include children in the project through part of the spectacles and specific workshops.

The Educational Program, developed in 2014 in cooperation with the Liturgy Museum, includes cultural activities and workshops proposed exclusively for the children of the city of Tiradentes and region around all the year. All activities of the Educational Program are free of charge.

With the conviction that the contact with different artistic languages and the continuity are the ideal tools to obtain significant and lasting results, the Educational Program of Festival Artes Vertentes represents a possibility of change in the life of children and teenagers, who can acquire essential tools to the full development of their capacities.

Oficinas Continuadas

- MAR** . Desenho (EPPA)
Música (Gustavo Carvalho)
- ABR** . Fotografia (EPPA)
Música (Sérgio Rodrigo)
- MAI** . Fotografia (EPPA)
Poesia (Thiago Antônio)
Música (Gustavo Carvalho)
- JUN** . Fotografia e edição (EPPA)
Improvizando com o corpo
(Dorothy Lenner)
- AGO** . Fotografia, curadoria e expografia
(EPPA)
- OUT** . Fotografia e edição (EPPA)
Improvizando com o corpo
(Dorothy Lenner)
- NOV** . Fotografia (EPPA)
Música (Sérgio Rodrigo)

Educativo Festival Artes Vertentes

ARTES VISUAIS

- 4 Oficinas de Fotografia e Vídeo (EPPA)
- 8 Visitas mediadas nas exposições do Festival

MÚSICA

- 2 Oficinas de Iniciação Musical (Sergio Rodrigo)
- 10 Apresentações Musicais nas Escolas Públicas de Tiradentes
- 2 Concertos para crianças

LITERATURA E POESIA

- 3 Oficinas de Poesia (Thiago Antônio, Ricardo Aleixo e Ricardo Domeneck)
- 10 Apresentações Literárias nas Escolas Públicas de Tiradentes

TEATRO

- 1 Oficina de Teatro e Contação de histórias (Agbalá Conta)
- 1 Apresentação - Contação de histórias

Homenagem aos mecenas do Artes Vertentes

Reportagem recente publicada nos jornais brasileiros conta que bilionários americanos, entre eles Bill Gates e Warren Buffet, preferem destinar grande parte de suas heranças às áreas de conhecimento, pesquisa e artes. Investem no futuro e na certeza de que, agindo dessa forma, o retorno será para muitos e não só para meia dúzia de descendentes.

Estes e outros tantos perpetuam uma ação iniciada na Roma Imperial por Caius Maecenas, conselheiro de confiança do imperador romano César Octaviano (Augustus). Maecenas devotou recursos e apoio a um círculo literário famoso, que incluiu Horácio, Virgílio e Propertius, patrocinando-os com amizade, bens materiais e proteção política. Seu nome tornou-se símbolo do patronato generoso, de pessoas que patrocinam as artes, a ciência ou o ensino.

No Brasil, graças ao sistema de mecenato coletivo e de plataformas da internet que tornam este sistema acessível a todos, o mecenato vem sendo praticado não apenas por milionários, mas também por trabalhadores e profissionais liberais que acreditam em projetos de artistas e empreendedores culturais alijados, de alguma forma, do patrocínio oficial.

O Festival Artes Vertentes é um exemplo dessa generosidade, chegando à sua terceira edição com quase 70% dos recursos necessários à sua realização advindos deste tipo de mecenato. São pessoas do Brasil e de outros países que depositaram de R\$ 20,00 a R\$ 5000,00 na programação e confiaram na possibilidade de gerar beleza, conhecimento e troca de culturas.

Os promotores e artistas convidados pelo Festival não só agradecem a estes mecenas, mas dedicam a eles toda a manifestação artística que o Artes Vertentes oferece.

Gostaríamos ainda de convidar a todos para tornar-se mecenas do Artes Vertentes, através dos benefícios proporcionados pela Lei Rouanet. Através de doação de parte de seu Imposto de Renda ao Festival Artes Vertentes, aprovado pelo Ministério da Cultura (PRONAC 131357), vocês estarão colaborando com a concretização de um projeto que se compromete com a valorização da nossa cultura, da nossa arte, e com o intercâmbio cultural. O valor doado poderá ser descontado na próxima declaração de Imposto de Renda.





Paula Abramo

Paula Abramo (Cidade do México, 1980) estudou Letras Clássicas na Universidad Nacional Autónoma de México. É autora do livro de poemas *Fiat Lux*, que recebeu o primeiro prêmio de poesia Joaquín Xirau Icaza. Traduziu do português para o espanhol *O Ateneu*, de Raul Pompeia, e textos esparsos de autores como Murilo Mendes, Gregório de Matos, Machado de Assis, Lima Barreto, Luiz Gama e vários outros.

Paula Abramo (Mexico City, 1980) studied Classical Letters at Universidad Nacional Autónoma de México. She is the author of the book of poems Fiat Lux, which won the Poetry Prize Joaquín Xirau Icaza. She translated from Portuguese into Spanish "O Ateneu", from Raul Pompeia, and several texts from many authors such as Murilo Mendes, Gregório de Matos, Machado de Assis, Lima Barreto, Luiz Gama among others.



Agbalá Conta

Formado em 2007, o Coletivo Agbalá, vem se dedicando à pesquisas e atividades teatrais, musicais e de arte-educação, no intuito de compartilhar experiências e contribuir para a formação e a realização de projetos educativos, artísticos e culturais. AGBALÁ CONTA, formado por Giselda Perê e Estela Carvalho, é o núcleo de contadoras do coletivo que desenvolve pesquisa e criação acerca dos mitos e contos das culturas afrobrasileiras, africanas e indígenas.

Created in 2007, the Collective Agbalá, has been dedicating to researches and to music, theatrics and art education activities, in order to share experiences and contribute to the formation and realization of educational, artistic and cultural projects. AGBALÁ TELLS, formed by Giselda Perê and Estela Carvalho, is the core of the storytellers, who develops research and creation of myths and tales about the Afro-Brazilian, African and indigenous cultures.

artistas
artists

Ricardo Aleixo

Ricardo Aleixo nasceu em 1960, em Belo Horizonte. Sendo especialmente reconhecido pela sua poesia visual e social, a sua produção mistura diversas linguagens artísticas, revelando conexões com o concretismo e a poesia étnica. O seu début literário aconteceu em 1992 com o lançamento do livro "Festim" (1992). Autodidata, ele trabalha atualmente como poeta, músico, performer, artista visual e produtor cultural. Os seus poemas foram publicados em diversos países tais como Portugal, França e Alemanha.

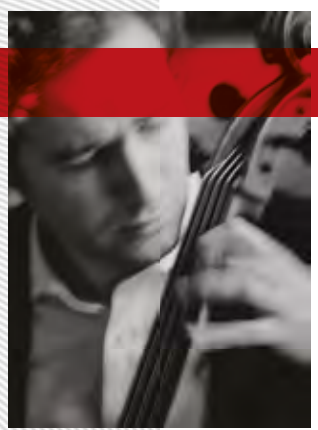
Ricardo Aleixo was born in 1960 in Belo Horizonte. Being specially recognized for his visual and social poetry, his production mixes several artistic languages, revealing connections with concretism and ethno-poetry. His debut in the literary world took place in 1992, with the book "Festim" (1992). Autodidact, now he works as a poet, musician, performer, visual artist and cultural producer. His poems have been published in the USA, France, the Netherlands, Belgium, Argentina, Portugal, Spain, among others. As a performer he also has been in many countries, such as Portugal, France and Germany.



Julian Arp

O violoncelista alemão Julian Arp apresenta-se frequentemente em diversos países da Europa, América e África como solista e camerista. Foi um dos últimos alunos de Boris Pergamenchikov e recebeu também importantes impulsos musicais de György Kurtág e Ferenc Rados. Fundador do Festival Zeitkunst, Julian Arp vive atualmente em Graz. Desde 2013, Julian Arp assumiu a cátedra de violoncelo na Universidade de Musik de Graz (Áustria).

German cellist Julian Arp performs regularly in different countries from Europe, America and Africa as soloist and chamber musician. He was amongst Boris Pergamenchikov's last students and received also important musical impulses from György Kurtág and Ferenc Rados. Founder of the Festival Zeitkunst, Julian Arp lives actually in Graz. Since September 2013, Julian Arp became Professor for Cello at the University of Music in Graz (Austria).



Tomoko Akasaka

Tomoko Akasaka estudou viola com Nobuko Imai na Escola Superior de Música de Genebra. Vencedora do 12º Concurso de Música Clássica do Japão e do 53º Concurso Internacional de Munique, em 2004. É solista frequente das principais orquestras europeias tais como a Kremerata Baltica e a Orquestra da Rádio da Baviera, sob a direção de Seiji Ozawa e Roman Kofman, entre outros. Como camerista, colaborou com Mstislav Rostropovich, Gidon Kremer, Heinz Holliger, Menahem Pressler, Yuri Bashmet e com o Hagen Quartet.

Tomoko Akasaka studied with Nobuko Imai at the Higher School of Music in Geneva. Winner of 12th Competition of Classical Music in Japan and the 53rd International Competition in Munich in 2004. She performs frequently as a soloist with the major European orchestras like the Kremerata Baltica and the Bavarian Radio Orchestra, under the direction of great conductors such as Seiji Ozawa and Roman Kofman, among others. As a chamber musician, collaborated with Mstislav Rostropovich, Gidon Kremer, Heinz Holliger, Menahem Pressler, Yuri Bashmet and the Hagen Quartet.



Balázs Böröcz

O fotógrafo húngaro Balázs Böröcz começou a fotografar aos 11 anos de idade. Realizou os seus estudos com Gábor Kerenkes e György Stalter. As suas obras foram apresentadas em diferentes publicações internacionais tais como Eyemazing, Gomma, Shorts Magazine, Il Fotografo e Photographer's Forum. As suas fotografias integraram exposições coletivas no Museu de Arte Municipal Fukuoka (Japão), no Lecco Imagi Festival (Itália), Salão de Fotorafia Fujifilm de Tóquio e no Fucecchio Foto Festival, na Itália, além de exposições individuais em Milão e em Portugal.

Hungarian photographer Balázs Böröcz first met with the camera at the age of 11. He studied intensively with Gábor Kerekes and György Stalter. His works appeared in different international magazines like Eyemazing, Gomma, Shots Magazine, Il Fotografo and Photographer's Forum. His photographs integrated group exhibitions at Fukuoka Prefectural Museum of Art in Japan, the Lecco Immagi Festival in Italy, Fujifilm Foto Salon in Tokyo, Fucecchio Foto Festival in Italy, besides individual exhibitions in Milan and Portugal.





Valin Branco

Valin Branco nasceu em São Paulo. Trabalhou com Billy de Olinda e J. Costa em Olinda (PE). Valin olha a madeira com grande intimidade, cortando e produzindo curvas harmoniosas onde tem poucas preocupações com o figurativo. Viajou por diversas regiões do país. Em Minas Gerais, conheceu Roberto Rangel que lhe trouxe novos conceitos para a sua arte. Hoje, mora em Tiradentes MG, onde desenvolve as esculturas com o tema da curva de Moebius.

Valin Branco was born in São Paulo. He worked with Billy Olinda and J. Costa in Olinda (Pernambuco). Valin sees wood with a great intimacy, cutting and producing harmonious curves which have few concerns about the figurative. He traveled through several regions of the country and in Minas Gerais, he met Roberto Rangel, who brought new concepts into his art. Valin Branco currently lives in Tiradentes MG, where he develops sculptures with the theme of Moebius curve.



Gustavo Carvalho



Gustavo Carvalho nasceu em 1982. Estudou com Magdala Costa, em Belo Horizonte, Oleg Maisenberg, em Viena e Elisso Virsaladze, em Moscou. Apresenta-se frequentemente em importantes salas de concertos e festivais, tais como o Musikverein, a Tonhalle Zürich e a Grande Sala do Conservatório Tchaikovsky em Moscou ou o Festival du Piano aux Jacobins, em Toulouse. Como camerista colaborou com Eliane Coelho, Elisso Virsaladze, Natalia Gutman, Nelson Freire e Geza Hosszu-Legocky, entre outros. Fundador do Festival Artes Vertentes, Gustavo Carvalho é integra também a

direção do ZEITKUNST Festival, em Berlim.

Gustavo Carvalho was born in 1982 and studied with Magdala Costa, Oleg Maisenberg and Elisso Virsaladze. He performs frequently in important venues such as the Musikverein, Tonhalle Zürich and the Great Hall of the Tchaikovsky Conservatory in Moscow, as well as the Festival du Piano aux Jacobins, in Toulouse. As a chamber musician, he collaborated with Eliane Coelho, Elisso Virsaladze, Natalia Gutman, Nelson Freire and Geza Hosszu-Legocky, among others. Founder of Festival Artes Vertentes, Gustavo Carvalho is also artistic co-director of ZEITKUNST Festival, in Berlin.

Matilde Campilho



Matilde Campilho nasceu em Lisboa em 1982. Morou no Rio de Janeiro entre 2010 e 2013. Publicou poemas nos jornais "O Globo" e "A Folha de São Paulo", assim como nas revistas online "Modo de Usar & Co." e "Cais". Seu livro "Jóquei" foi publicado em Portugal em maio de 2014, estando já na segunda edição.

Matilde Campilho was born in Lisbon in 1982. She lived in Rio de Janeiro between 2010 and 2013 and published some poems in the newspapers "O Globo" and "A Folha de São Paulo", as well as in literary magazines "Modo de Usar & Co." and "Cais". Her book, "Jockey" was published in Portugal on May 2014 and is already in its second edition.

Eliane Coelho



Eliane Coelho realizou os seus estudos na Escola Superior de Musica e Teatro de Hannover, para depois seguir em uma brilhante carreira no exterior. De 1983 a 1991 esteve contratada pela Ópera de Frankfurt, na Alemanha, e a partir de setembro de 1991, pela Ópera de Viena, Áustria, na qual recebeu o título de Kammersängerin em 1998. Atuou em numerosos papéis, entre eles ao lado de grandes nomes tais como Plácido Domingo, José Carreras, Ferruccio Furlanetto, Sir Colin Davis, Seiji Ozawa. Desde o tempo em que trabalhou na Alemanha, Eliane Coelho se dedicou ao repertório de Lied Alemão

tendo se apresentado em vários recitais na Alemanha, Itália, Rússia e Brasil.

Eliane Coelho studied at the Academy of Music and Theatre in Hannover. From 1983 to 1991 she was soloist the Frankfurt Opera in Germany, and from September 1991, from the Opera of Vienna, Austria, where she received the title of Kammersängerin, in 1998. At this prestigious Viennese venue she performed numerous roles, in beside great names such as Plácido Domingo, Jose Carreras, Ferruccio Furlanetto, Sir Colin Davis, Seiji Ozawa, among others. Since she worked in Germany, Eliane Coelho dedicated her energy also to the repertoire of German Lied, having performed in several concerts in Germany, Italy, Russia and Brazil.

Vincent Colomès

Vincent Colomès estudou balé clássico no Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Paris. Ele trabalhou como bailarino no Ballet National de Marseille, Itrodans (Arnhem, Holanda), Balé Gulbenkian (Lisboa) e de 2006 até 2013 no EGPC Emio Greco e Pieter C. Scholten (Amsterdam). Atuou como bailarino e ministrou workshops na Europa, América e Ásia. Desde agosto de 2013, trabalha como artista independente, ensinado, criando, dançando e trabalhando com outros artistas de diversas linguagens.

Vincent Colomès studied classical ballet at the Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Paris. He worked as a dancer with the Ballet National de Marseille, Introdans (Arnhem, Holland), Ballet Gulbenkian (Lisboa) and from 2006 until 2013 with EGPC Emio Greco and Pieter C. Scholten (Amsterdam). He danced and taught in Europe, America and Asia. Since August 2013 he has been working as an independant artist, teaching, creating, dancing and collaborating with other artists from different artistic languages.



Lara Dau Vieira

A coreógrafa e performer Lara Dau Vieira estudou dança clássica, moderna, contemporânea e teatro em São Paulo, Amsterdam, Bruxelas, Berlim e Lausanne. Especializou-se em coreografia e performance na New Dance Development School de Amsterdam. Atuou como intérprete-criadora em diversas montagens de São Paulo e Amsterdam. O seu espetáculo "Exílio do Olhar", foi contemplado pela Secretaria do Estado da Cultura de São Paulo através do ProAC, em 2010.

Choreographer and performer Lara Dau Vieira studied classical, modern, and contemporary dance as well as theater in São Paulo, Amsterdam, Brussels, Berlin and Lausanne. She specialized in choreography and performance at New Dance Development School in Amsterdam. She worked as interpreter and creator in different spectacles in São Paulo and Amsterdam. Her spectacle "Exílio do Olhar", was awarded by the State Secretary of Culture of São Paulo through ProAc in 2010.



Reuben da Cunha Rocha

Reuben da Cunha Rocha (São Luís/MA, 1984) é autor de As aventuras de cavaloDada em + realidades q canais de TV e, com Ana Calzavara e Fabrício Lopez, do álbum de poemas + xilogravuras Miragem no olho aceso. É coeditor das revistas Pitomba! e Randomia. Em 2012, participou do festival WEYA (Nottingham, UK) com a performance CAIXAPREGO/NAILBOX, e no mesmo ano integrou a exposição Trezeatravéstreze (Galeria Hum, São Luís), reunindo poetas e artistas plásticos. Traduziu para o português textos de Allen Ginsberg, Bill Knott, e. e. cummings, Gregory Corso, John Cage, Kodwo Eshun, Miekal And, Thurston Moore, William S. Burroughs, Kenneth Rexroth e Richard Brautigan.

Reuben da Cunha Rocha (São Luís, 1984) is a Brazilian poet, performer and visual artist, who also works under the moniker cavaloDada. He published two mixed-language books, and is coeditor of two magazines, Pitomba! and Randomia. In 2012, he took part in the WEYA Festival in Nottingham/UK, with the performance CAIXAPREGO/NAILBOX. He has translated texts by Allen Ginsberg, Bill Knott, e. e. cummings, Gregory Corso, John Cage, Kodwo Eshun, Miekal And, Thurston Moore, William S. Burroughs, Kenneth Rexroth and Richard Brautigan into Portuguese.



Ricardo Domeneck

Ricardo Domeneck nasceu em Bebedouro, São Paulo, em 1977. Publicou cinco coletâneas de poemas e apresentou leituras e performances em galerias e museus como o Reina Sofía, de Madri, o Museu de Arte Moderna do Rio de Janeiro e o de Single International Arts Campus em Antuérpia. Seu trabalho foi incluído na Bienal das Américas 2013, em Denver, Colorado (EUA) e uma antologia bilingue de seus poemas foi lançada este ano na Alemanha. O poeta vive e trabalha em Berlim.

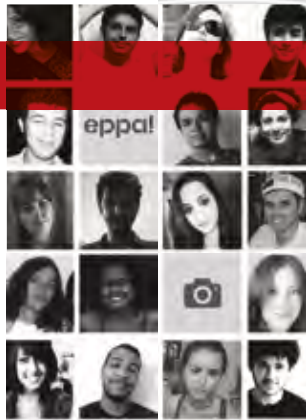
Ricardo Domeneck was born in Bebedouro, São Paulo, in 1977. He has published five books and has performed in galleries and museums such as Museo Reina Sofia (Madrid), Museum of Modern Art (Rio de Janeiro) and de Single International Arts Campus (Antwerpen). His work was part of the Biennial of the Americas 2013, in Denver (Colorado, USA). A bilingual anthology of his poems was released in Germany in 2013. The poet lives and works in Berlin.



EPPA

O EPPA, Escritório de Práticas Projetuais Alternativas, constitui-se como um programa de extensão da Faculdade de Arquitetura da UFSJ, que busca aproximar os acadêmicos do compromisso social da Arquitetura e do Urbanismo num espaço de diálogo amplo e horizontalizado. As ações do coletivo têm como objetivo levantar questionamentos acerca dos espaços urbanos e seus usos por meio de intervenções, efêmeras ou permanentes.

EPPA, Office for Alternatives Projectual Practices, is an University extension program from the Architecture's Faculty of the Federal University of São João del Rey, that seeks to bring together scholars with the social commitment of Architecture and Urbanism within a broad and horizontal dialogue. The actions of the collective aims to raise questions about urban spaces and their uses through temporary or permanent interventions.



Brian Fountain



Brian Fountain começou a estudar contrabaixo aos 10 anos de idade. Realizou mais de 100 concertos junto com a Chicago Symphony Orchestra, trabalhando com renomados maestros, tais como Barenboim, Boulez, Haitink, e Dohnanyi. Realizou ainda concertos com a Milwaukee Symphony, a Singapore Symphony e a Virginia Symphony, entre outras. Desde 2010, Brian integra Orquestra Filarmônica de Minas Gerais.

Brian Fountain started playing the double bass at the age of ten. He played more than 100 concerts together with the Chicago Symphony Orchestra, working under the

direction of important directors such as Barenboim, Boulez, Haitink and Dohnanyi. He performed also with the Milwaukee Symphony, the Singapore Symphony and the Virginia Symphony, among others. Since 2010 Brian works at the Orquestra Filarmônica de Minas Gerais as a double bass player.

Eduard Escoffet



Eduard Escoffet vive em Barcelona, onde trabalha como poeta sonoro, visual e textual. Representante ativo da nova geração de poetas catalães, apresentou-se em Portugal, na Itália, França, Alemanha, Bélgica, China, Argentina, nos Estados Unidos, República Tcheca, República Dominicana, Nicarágua, México, Eslovênia, Chile, Brasil, Croácia, Dinamarca e Equador. Publicou recentemente a antologia poética *El terra i el cel*.

Eduard Escoffet lives in Barcelona, where he works as a sound, visual and textual poet. An active representative of the young generation of Catalan poets, he has performed in Portugal, Italy, France, Germany, Belgium, China, Argentina, the United States, Czech Republic, Dominican Republic, Nicaragua, Mexico, Slovenia, Chile, Brazil, Croatia, Denmark and Ecuador. He recently published a poetry collection, El terra i el cel.

Maurício Freire



Maurício Freire, considerado um dos mais destacados flautistas de sua geração, é professor associado da Escola de Música da UFMG. Finalizou o seu doutorado no New England Conservatory, EUA. Apresenta-se regularmente no Brasil, Estados Unidos, Europa e na América do Sul. Desde 2003, tem atuado como 1º. Flautista Solista convidado da OSESP.

Maurício Freire, appointed as one of the most remarkable flutist of his generation, is professor of the High School of Music of UFMG. He finished his doctor at the New England Conservatory, EUA and performs regularly in Brazil, the

United States, Europe and in South America. Since 2003, he has contributed as first Flutist with the State Orchestra of São Paulo.



Elisa Freixo

Elisa Freixo, organista e cravista, tem uma das mais importantes carreiras musicais na atualidade brasileira. Realizou os seus estudos em São Paulo, Hamburgo e Paris. Como concertista e camerista apresentou-se em diversos países da América Latina e Europa. Tocou pela primeira vez no Brasil a obra integral para órgão de J.S.Bach em quatorze programas em 1988 e 1989. Dedicar-se com grande energia a fazer reviver o patrimônio histórico constituído pelos órgãos e fortepianos existentes no Brasil, tendo acompanhado e orientado o restauro de diversos instrumentos no país.

Elisa Freixo, organist and harpsichordist, has one of the most important musical careers in Brazil today. She studied in São Paulo, Hamburg and Paris. As an organist and chamber musician, she has performed in several countries of Latin America and Europe. She performed for the first time in Brazil the complete works for organ by J. S. Bach in fourteen programs in 1988 and 1989. She dedicates herself with great energy to revive the musical historical heritage constituted by the organs and pianofortes in Brazil, having supervised and guided the restoration of various instruments in the country.



Jacqueline Gimenes

Jacqueline Gimenes atuou como bailarina no Grupo Corpo, Companhia do Palácio das Artes, Balé da Cidade de São Paulo e outros. Após ter se destacado na carreira de bailarina desenvolvida junto ao Grupo Corpo, Jacqueline Gimenes experimentou outras possibilidades criativas em sua carreira solo. Em 2010, é contemplada com o Prêmio Klaus Vianna, para a montagem do espetáculo, "6 instantes de solidão", coreografado por Rodrigo Pederneiras. Com este espetáculo ganha o Prêmio Mixsórdia 2010, como melhor espetáculo de dança 2010.

Jacqueline Gimenes worked as a dancer in the Grupo Corpo, Companhia do Palácio das Artes, City Ballet of São Paulo and others. After having stood out in a dancing career developed with Grupo Corpo, Jacqueline Gimenes tried other creative possibilities in his solo career. In 2010, she received the Klaus Vianna Award, for the spectacle "6 moments of solitude", choreographed by Rodrigo Pederneiras. This spectacle won also the Mixsórdia Award 2010 as the best dance spectacle of 2010.



Leonardo Fróes

Leonardo Fróes, poeta e tradutor, tem seus livros mais conhecidos publicados pela Editora Rocco. Virginia Woolf, William Faulkner, J.M.G. Le Clezio, Shelley, Swift, Thomas Merton e Elizabeth Barrett Browning são alguns dos numerosos autores que traduziu. Ganhou o prêmio Jabuti de poesia, em 1996, e os prêmios de tradução da Biblioteca Nacional, em 1998, e da Academia Brasileira de Letras, em 2008. Desde a década de 1970 mora em Petrópolis.

Leonardo Fróes, poet and translator, has his best known books published by Editora Rocco. Virginia Woolf, William Faulkner, J.M.G. Le Clezio, Shelley, Swift, Thomas Merton and Elizabeth Barrett Browning are some of the numerous authors translated by him into Portuguese. He won the Prêmio Jabuti of poetry, in 1996, and prizes for his translations by the Brazilian National Library in 1998, and by the Brazilian Academy of Letters, in 2008. Since the 1970s he lives in Petrópolis.



Grupo XIX de Teatro

O Grupo XIX de Teatro atua continuamente desde 2001. Com suas primeiras peças Hysteria, Hygiene e Arrufos, o grupo consolidou a perspectiva de um trabalho colaborativo, tendo como eixo de criação, a pesquisa temática e o desenvolvimento de uma dramaturgia própria, a intervenção e exploração de prédios históricos como espaços cênicos e a interatividade como elementos narrativos fundamentais da dramaturgia. Com Hysteria, o grupo foi indicado na categoria especial pela Criação e Pesquisa - Prêmio Shell de Teatro 2002 e Revelação como Grupo Teatral pela APCA – Associação Paulista dos

Críticos de Arte – em 2002. Desde 2004, desenvolve residência artística na Vila Maria Zélia, antiga vila operária do bairro do Belém, em São Paulo.

The "Grupo XIX de Teatro" continuously had been working since 2001. With its first pieces Hysteria and Hygiene, the group consolidated the perspective of a collaborative work, having as an axis of creation, the thematic research and the development of its own dramaturgy, as well as the intervention and exploration of historical buildings as scenical spaces and the interactivity as fundamental narrative dramaturgy elements. With Hysteria, the group was nominated in the special category for Creation Research - Shell Theater Award, in 2002 and Revelation as Theatrical Group by the São Paulo Association of Art Critics, in 2002. Since 2004, develops an artistic residency at Villa Maria Zélia, an old workers villa in the Belém neighborhood, in São Paulo.



Elenis Guimarães



A soprano Elenis Guimarães iniciou seus estudos musicais com Amin Feres e Leilah Farah no Brasil. Vencedora do 9. Concurso Jovens Concertistas Brasileiros, concluiu seu Mestrado em canto, Lied e Ópera na Escola Superior de Música de Stuttgart (Alemanha) sob a orientação de Luisa Bosabalian e Julia Hamari.

Foi professora da Escola Municipal de Música de São Paulo, do Departamento de Música da ECA-USP e, atualmente, é professora de canto lírico do Departamento de Música da UFSJ.

Soprano Elenis Guimarães started her musical studies with Amin Feres and Leilah Farah in Brazil. Winner of the 9th Competition for Young Brazilian Concertists, she finished her Master in Singing, Lied and Opera at the Musikhochschule in Stuttgart (Germany) with Luisa Bosabalian and Julia Hamari. She taught at the Municipal School of Music of São Paulo, of the Music Department of ECA-USP and, currently, she teaches at the Federal University of São João del Rey.

Janne Lehtinen



O fotógrafo finlandês Janne Lehtinen realizou os seus estudos na Universidade de Belas Artes, em Helsinki. Realizou exposições individuais em vários importantes museus e centros de fotografia tais como a Stadthaus Ulm, Galerie du Chateau d'Eau Toulouse, Nordic Center of Photography, em Oulu. Seus trabalhos também foram apresentados na PhotoEspania, Tage der Fotografie, em Darmstadt e Paris Foto. Recebeu o prêmio da Fundação Cultural Finlandesa, o Prêmio BMW e o German Photo Book Award, entre outros. Suas fotografias integram coleções importantes, como a do Musée de Brest, o

Museu Finlandês de Fotografia e o Museu de Arte Contemporânea, Tampere.

Finnish Photographer Janne Lehtinen finished his studies at the University of Fine Arts, in Helsinki. He held solo exhibition in many important museums and centers for Photography such as the Stadthaus Ulm, Galerie du Chateau d'Eau Toulouse, Nordic Center of Photography in Oulu. His works were also presented at PhotoEspaña, Tage der Fotografie, in Darmstadt and Paris Photo. He received the award from the Finnish Cultural Foundation, the BMW Price and the German Photo Book Award, among others. His photoraphies integrate important collections such as the Musée de Brest, the Finnish Museum of Photography and the Contemporary Art Museum, Tampere.

Manuel Hofer



Manuel Hofer, nascido em Graz, estudou com Siegfried Führlinger, Thomas Riebl e Tabea Zimmermann. Ele foi agraciado com o prêmio Grande Gradus ad Parnassum para solistas Parnassum Soloist Prize. As suas atividades como solista e camerista o levaram a diversas partes da Europa, América e Ásia, entre outros, em colaboração com músicos como Menahem Pressler, Dimitri Ashkenazy, Nicolas Altstaedt, Frans Helmerson e solistas da Orquestra Filarmônica de Viena. Ele é membro fundador do Trio de Cordas Grisart e atualmente ocupa o cargo de principal violista da Orquestra de Câmara de Stuttgart.

Manuel Hofer, born in Graz, studied with Siegfried Führlinger, Thomas Riebl and Tabea Zimmermann. He was awarded the Great Gradus ad Parnassum Soloist Prize. His busy chamber music and solo activities have taken him throughout parts of Europe, America and Asia among others in collaboration with musicians such as Menahem Pressler, Dimitri Ashkenazy, Nicolas Altstaedt, Frans Helmerson and soloists from the Vienna Philharmonic Orchestra. He is a founding member of Grisart Stringtrio and currently holds the position as principal viola player of Stuttgart Chamber Orchestra.

Andriy Lyubka



Andriy Lyubka nasceu na Ucrânia, em 1987, e trabalha como poeta, prosador, ensaísta e tradutor. Autor de sete livros de poesia, contos e ensaios na Ucrânia e Polônia, além de diversos textos para revistas literárias ucranianas e estrangeiras. Suas obras foram traduzidas para húngaro, tcheco, lituano, polonês, russo, inglês, alemão e português. Convidado frequente a diversos festivais literários em Kiev, Berlim, Innsbruck, Varsóvia, Istambul, Vilnius, Moscou, Viena e Novi Sad, Andriy Lyubka foi vencedor dos prêmios "Debut" (2007) e "Kyiv Lawry" (2011), na Ucrânia.

Andriy Lyubka was born in Ukraine, in 1987, and works as a poet, prosa writer, essayist and translator. Author of seven books of poetry, short stories and essays in Ukraine and Poland, besides several texts for literary magazines in Ukraine and abroad. His works were translated into Hungarian, Czech, Lithuanian, Polish, Russian, German, English and Portuguese. Frequently invited to different literary festivals in Kiev, Berlin, Innsbruck, Warsaw, Istanbul, Vilnius, Moscow, Vienna and Novi Sad, Andriy Lyubka was awarded with the prizes "Debut" (2007) and "Kyiv Lawry" (2011), in Ukraine.



Julia Mihály

Julia Mihály é cantora clássica e compositora. Estudou canto clássico e composição eletrônica na Universidade de Música, Teatro e Mídia de Hannover. Foi premiada com várias bolsas e prêmios, incluindo a Bolsa Internacional de Música da Fundação de Arte da Renânia do Norte - Vestefália e do primeiro prêmio da Fundação Stockhausen para a Música. Apresenta-se regularmente nos principais festivais e séries de concertos de música contemporânea na Europa.

Julia Mihály is a classical singer and composer. She studied classical singing and electronic composition at Hanover University of Music, Drama and Media. She has been awarded numerous scholarships and prizes, including the International Music - Scholarship by the Art Foundation of North Rhine - Westphalia and the first prize of the Stockhausen Foundation for Music. She performs regularly at the main festivals and in concert series for contemporary music in Europe.



Mark Mulley



Mark John Mulley nasceu na Inglaterra e teve sua formação no London College of Music e no Royal College of Music de Londres. Integrou a BBC Symphony Orchestra, Philharmonia Orchestra e London Festival Orchestra em várias apresentações e gravações. No jazz, atuou na Andy Ross Big Band, All Jazz Quartet, Willie Garnet Big Band e em diversos festivais como Ealing Jazz Festival, e Soho Jazz Festival tocando também ao lado de West End com Carmen Jones. Desde 2008, Mark é trombonista e chefe de naipe na Orquestra Filarmônica de Minas Gerais.

Mark John Mulley was born in England and had his education at the London College of Music and the Royal College of Music in London. He joined the BBC Symphony Orchestra, Philharmonia Orchestra London Festival Orchestra in several concerts and recordings. In jazz, he worked at Andy Ross Big Band, All Jazz Quartet, Willie Garnet Big Band and in several festivals like the Ealing Jazz Festival and the Soho Jazz Festival, playing also with Carmen Jones. Since 2008, Mark is trombonist at the Minas Gerais Philharmonic Orchestra.

Harryette Mullen

Harryette Mullen nasceu em Florence, Alabama (EUA). Ela foi a vencedora da bolsa da Academia Americana de Poetas, em 2009. Outras homenagens incluem o Prêmio Gertrude Stein em Poesia Americana Inovativa, e uma bolsa Rockefeller, do Instituto Anthony B. Susan de Estudos da Mulher da Universidade de Rochester. Harryette Mullen ensina literatura afro-americana e escrita criativa na Universidade da Califórnia, em Los Angeles.

Harryette Mullen was born in Florence, Alabama. She was the 2009 recipient of the Academy of American Poets Fellowship. Other honors include the Gertrude Stein Award in Innovative American Poetry, and a Rockefeller Fellowship from the Susan B. Anthony Institute for Women's Studies at the University of Rochester. Harryette Mullen teaches African American literature and creative writing in the English Department at the University of California, Los Angeles.



Samir Odeh-Tamimi



O compositor palestino Samir Odeh-Tamimi nasceu em Jaljulia (Israel), em 1970. Suas obras foram executadas por renomados instrumentistas e ensembles em festivais nacionais e internacionais e deram-lhe inúmeros prêmios e distinções. A sua peça teatral "Leila e Madschnun" teve a sua estréia na Ruhr Triennale em Bochum. Em 2014 teve uma obra estreitada pelo Coro da Rádio da Baviera no festival de Salzburgo, na Áustria. Samir Odeh-Tamimi vive e trabalha em Berlim.

The Palestinian-Israeli composer Samir Odeh-Tamimi was born in Jaljulia (Israel) in 1970. His works have been performed by many renowned musicians and ensembles in national and international festivals and have won him many prizes and distinctions. His theatre piece "Leila und Madschnun" was premièred at the Ruhr Triennale in Bochum. In 2014, he has premiered one work with the Choir of the Radio of Baviera at the Salzburg Festival. Samir Odeh-Tamimi lives and works in Berlin.

Elise Pittenger

A violoncelista Elise Pittenger é atualmente chefe em exercício do naipe de cellos da Orquestra Filarmônica de Minas Gerais. Entre seus principais professores estão Pansy Chang, Norman Fischer e Matt Haimovitz. Entre 2008 e 2010, Elise foi integrante do 'Haven String Quartet', participando também do projeto social Music Haven. Participou também do premiado grupo de cellos 'UCELLO' e trabalhou com Yo-Yo Ma e o 'Silk Road Ensemble', em concertos que combinavam músicas tradicionais ocidentais e orientais.

Cellist Elise Pittenger is currently Acting Principal Cello of the Philharmonic Orchestra of Minas Gerais, in Belo Horizonte, Brazil. Her teachers include Pansy Chang, Norman Fischer, and Matt Haimovitz. In addition to extensive orchestral work in both the US and Brazil, she is a former cellist of the Haven String Quartet in New Haven and the social project, Music Haven. She has also performed with Matt Haimovitz's award-winning cello ensemble, Uccello, and worked with Yo-Yo Ma and the Silk Road Ensemble, combining eastern and western musics.



Iura de Rezende

O clarinetista Iura de Rezende nasceu em Belo Horizonte, onde iniciou sua educação musical. Realizou os seus estudos na UFMG, na Academia de Música da Basiléia, na Universidade das Artes, em Berlim. Concluiu o seu doutorado na Jacobs School of Music da Universidade de Indiana (EUA). Apresentou-se como solista e camerista em importantes festivais como o Jardin Musicaux em La-Chaux-du-fond, Ticino Musica (Suíça) e Round Top Music Festival (EUA), tendo colaborado com grandes músicos tais como Antônio Meneses, Fernando Rocha, Maurício Freire e Celina Szrvinsky. Iura de Rezende é professor de clarineta na Escola de Música da UFSJ.



Clarinetist Iura Rezende was born in Belo Horizonte, where he began his musical education. He studied at Federal University of Minas Gerais, at the Music Academy of Basel and at the University of Arts, in Berlin. He finished his doctorate at the Jacobs School of Music at Indiana University. He has performed as soloist and chamber musician at major festivals such as Jardin Musicaux in La-Chaux-du-fond, Ticino Musica (Switzerland) and Round Top Music Festival (USA), having collaborated with great musicians such as Antonio Meneses, Fernando Rocha, Maurício Freire and Celina Szrvinsky. Iura de Rezende is professor of clarinet at the Federal University of São João del Rey.

Algimantas Puipa

O cineasta lituano Algimantas Puipa nasceu em 1951. Em 1974, terminou o Instituto Cinematográfico de Moscou (VGIC) e no ano seguinte realizou o seu primeiro longa-metragem junto com Stasys Motiejūnas. "Sementes do diabo", seu primeiro sucesso cinematográfico, foi vencedor do prêmio do Festival de Cinema Soviético. Entre os seus filmes mais importantes, podemos citar "Um colar de dentes de lobo", de 1997, vencedor do Festival de Países Nórdicos de Rouaen, e "Uma mulher e os seus quatro homens", de 1983, exibido na Berlinale e vencedor do melhor filme no festival de Kishinev e do prêmio do Festival de Cinema Soviético de Kiev. Algimantas Puipa foi igualmente vencedor do Grande Prêmio do Festival de Cinema de San Remo.

Lithuanian film director Algimantas Puipa was born in 1951. In 1974, he finished Moscow Institute of Cinematography (VGIC) and in the following year he directed his first feature film alongside Stasys Motiejūnas. His first successful film was "Devil's Seed", which won the Soviet Film Festival Prize. Among his most famous movies we can name "A Wolf Teeth Necklace", 1997, winner of the Nordic countries Festival in Rouen and "A Woman and Her Four Men", 1983, screened at Berlinale and winner of the best Cinematographer Film in Kishinev and Soviet Film Festival Prize in Kiev. He received also the Grand Prize at San Remo Film Festival.



Fernando Rocha

Fernando Rocha é professor de percussão da Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG). Ao longo de sua carreira tem participado como solista e membro de grupo de câmara de inúmeros festivais internacionais, tanto no Brasil quanto no exterior. Também tem colaborado com vários compositores na criação de novas obras, tendo realizado a primeira audição de obras de Almeida Prado, Sérgio Freire, Roberto Victorio, Sílvio Ferraz (Brasil), João Pedro Oliveira (Portugal), Lewis Nielson, Douglas Boyce (EUA), Nicolas Gilbert, Geof Holbrook (Canadá) e Mario Alfaro (Costa Rica). Atualmente é diretor do Grupo



de Percussão da UFMG e do Grupo de Música Contemporânea Sonante 21, além de membro do grupo Oficina Música Viva.

Fernando Rocha is professor of percussion at Minas Gerais Federal University (UFMG) in Brazil. He has appeared in the most important music festivals in Brazil as both a soloist and a chamber musician. As a performer, Fernando Rocha has premiered percussion works by composers such as Lewis Nielson, Douglas Boyce (USA), Almeida Prado, Sérgio Freire, Sílvio Ferraz, Roberto Victorio (Brazil), João Pedro Oliveira (Portugal), Nicolas Gilbert, Brian Cherney, D. Andrew Stewart, and Geof Holbrook (Canada). He is currently a member of the contemporary ensemble Oficina Música Viva and Musical Director of the contemporary ensemble Sonante 21 and the UFMG Percussion Ensemble.

Baptiste Rodrigues



Baptiste Rodrigues nasceu em 1987, em Nîmes. Realizou os seus estudos na Indiana University-Bloomington (USA) com Maurício Fuks. Em 2011, ingressou na McGill University (Montreal, Canadá) na classe de Denise Lupien. Foi “akademist” na Deutsches Symphonie-Orchester (Berlim, Alemanha) em 2013. Baptiste Rodrigues foi o vencedor do prestigiado “Golden Violin Award” 2012-2013 (Canadá). Desde 2014, Baptiste Rodrigues vive em Belo Horizonte, onde toca na Orquestra Filarmônica de Minas Gerais.

Baptiste Rodrigues was born in Nîmes, in 1987. He studied at Indiana University-Bloomington (USA) in the class of Prof. Mauricio Fuks and at the McGill University (Canada) in the class of Prof. Denise Lupien. He was “akademist” at the Deutsches Symphonie-Orchester (Berlin-Germany) in 2013. Baptiste Rodrigues was the 2012-2013 winner of the prestigious “Golden Violin Award” (Canada). Since 2014 he lives in Belo Horizonte, where he plays at Orquestra Filarmônica de Minas Gerais.

Hilal Sami Hilal



Nascido em 1952, o capixaba Hilal Sami Hilal é um dos mais interessantes artistas visuais do cenário brasileiro. Realizou mais de 30 exposições individuais, nos principais centros de arte do país tais como o Museu Vale do Rio Doce, MAM – RJ, Palácio das Artes de Belo Horizonte, o SESC Pompéia, o Museu Lasar Segall e a CAIXA Cultural de Brasília. Participou de exposições na França, Alemanha, Equador, Índia, Líbano e Estados Unidos.

Born in 1952 in Espírito Santo (Brazil), Hilal Sami Hilal is one of the most interesting visual artists of the Brazilian scenario. He held over 30 solo exhibitions in major art centers of the country such as Museu Vale do Rio Doce, MAM – RJ, Palácio das Artes in Belo Horizonte, the SESC Pompéia, the Lasar Segall Museum and the CAIXA Cultural in Brasília. His works integrated group exhibitions in France, Germany, Ecuador, India, Lebanon and the United States.

Daniel Rowland



Daniel Rowland estudou com Viktor Liberman e Igor Oistrakh e trabalhou intensamente com Ruggiero Ricci e Ivry Gitlis. Vencedor do prestigioso Concurso Oskar Back da Concertgebouw de Amsterdam, ele apresenta-se frequentemente em importantes salas de concertos tais como o Concertgebouw, em Amsterdam, o Carnegie Hall, em Nova York, a Royal Albert Hall, em Londres, a Sala Glinka em São Petersburgo e a Gulbenkian em Lisboa. Desde julho de 2007, Rowland integra o Quarteto Brodsky como primeiro violonista. É professor de violino no Royal College of Music de Londres. O seu violino foi construído por Lorenzo Storioni, em Cremona (1776).

Daniel Rowland studied with Viktor Liberman and Igor Oistrakh, and worked intensively with Ruggiero Ricci and Ivry Gitlis. Winner of the prestigious Oskar Back Competition at the Amsterdam Concertgebouw, he frequently performs in some of the world’s most prestigious concert halls, most notably the Concertgebouw in Amsterdam, Carnegie Hall in New York, the Royal Albert Hall in London, the Glinka Hall in St. Petersburg and the Gulbenkian in Lisbon. In July 2007, Rowland joined the Brodsky String Quartet as first violinist. Daniel is professor of violin at the Royal College of Music in London. His instrument is by Lorenzo Storioni, Cremona, 1776.

Juliana Steinbach



A pianista Juliana Steinbach estudou nos Conservatórios de Lyon e Paris, na Academia Pianística de Ímola e na Juilliard School, em Nova York e vem realizando uma brilhante carreira como solista de diversas orquestras europeias e camerista como pianista do Trio Talweg e junto com os quartetos Brodsky e Kuss, assim como com a violista Tomoko Akasaka, o violoncelista Éric-Maria Couturier e o clarinetista Michael Collins. A sua discografia inclui 10 gravações com obras para o repertório pianístico e camerístico.

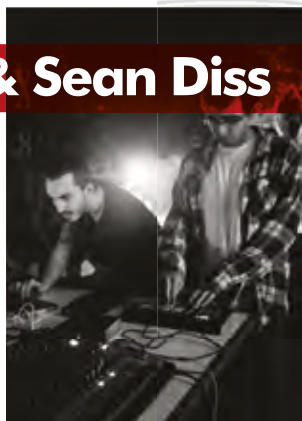
Pianist Juliana Steinbach studied in the Conservatories of Lyon and Paris, the Piano Academy of Imola and at the Juilliard School in New York and has been developing a brilliant career as a soloist of several European orchestras and chamber musician as pianist from the Trio Talweg and together with the Brodsky and Kuss quartets, as well as with violist Tomoko Akasaka, cellist Eric-Maria Couturier and clarinetist Michael Collins. Her discography includes 10 recordings with works for piano and chamber music repertoire.



Thiago Antônio & Sean Diss

Thiago Antonio, nasceu e vive no Rio de Janeiro. Sua formação em cinema pela UFF e pela Escola de Artes Visuais do Parque Lage convergiram para seu interesse em literatura e poesia. Em 2011 publica seu primeiro livro de poemas e fragmentos "Evaporar meu excesso" e desde então vem trabalhando com poemas visuais através de videomapping, sessões de live, gravuras e objetos de uso comum.

Sean Diss nasceu em Paris e vive em Rio de Janeiro, estuda arte sonora na Escola de Artes Visuais do Parque Lage. É dj e produtor musical e desde 2010 vem apresentando um repertório ousado e diferente em festas na cena underground da música. Sua pesquisa vem sendo direcionada para sons futurísticos e atmosféricos aliados ao som de palavras, chegando quase a uma abstração dos poemas.



Thiago Antonio, was born and lives in Rio de Janeiro. His education in cinema at the Fluminense Federal University and the School of Visual Arts of Parque Lage converged for his interest in literature and poetry. In 2011 he published his first book of poems and fragments "Evaporate my excess" and since then he has been working with visual poems by videomapping of live sessions, prints and objects of common use.

Sean Diss was born in Paris and lives in Rio de Janeiro, studying sound art at the School of Visual Arts of Parque Lage. He is DJ and music producer, and since 2010 has presented a different repertoire at parties in the underground music scene. His research has been directed toward futuristic and atmospheric sounds combined with the sound of words, almost coming to an abstraction of the poems.

Matej Andraž Vogrinčič

Matej Andraž Vogrinčič nasceu em 1970, na Eslovênia. Trabalha como artista visual, realizando projetos de site specific em diversas partes do mundo. As suas obras foram apresentadas em importantes ocasiões tais como a Pekarna Bienale, em Ljubljana, a 9ª bienal da Sibéria, a bienal de Liverpool e a bienal de arte contemporânea de Veneza. Realizou exposições individuais em Ljubljana, Nova York e Nova Zelândia. O artista vive atualmente em Ljubljana.

Matej Andraž Vogrinčič was born in 1970 in Slovenia. He works as a visual artist, doing site specific projects all over the world. His works were presented in important venues such as the Pekarna Bienale, in Ljubljana, the 9th Biennale of Sibiria, the Biennial of Liverpool and the Biennial for contemporary art in Venice. He holds individual exhibitions in Ljubljana, New York, and New Zealand. The artist lives currently in Ljubljana.



Agradecimentos Acknowledgement

A terceira edição do Festival Artes Vertentes só pode ser viabilizada por contar com o apoio de toda a cidade de Tiradentes e dos tiradentinos. Agradecemos a Alan Gandra, Alessandro Cerri, Almerinda e Carlos Nascimento, Ana Carolina Gotschalg, Anna Maria Parsons, Ângela Gutierrez, Antje Krochewski, Balázs Böröcz, Berenice Menegale, Carlos Perktold, Carminha Guerra, Cláudia e Guilherme Horta, Cristina Nascimento, Dorothy Lenner, Eduardo Leser, Eliane Parreiras, EPPA, Fátima, Fernanda Carvalho Pinto, Fernando Soares, Leonardo Cougo, Francisco César, Flavia Frota, Flávia Cerri, Flávio Britto, Graciela Vismara, Hans Peter Gertsch, Hélio Mattar, Ivan Alves Filho, Ivana Marcondes Rodrigues, Jean-Marc Lacabe, Jean-Paul Bressan, Erica Paiva, John Parsons, Karla Carvalho, Laura Lopes, Leonardo Bahia, Luciana Perktold, Luiz Cruz, Marcos Antônio Miranda, Maria Clara Queiroz, Maria Cristina Botezelli, Maria Lídia Montenegro, Nádia Azevedo Carvalho, Nancy Azevedo Carvalho, Nelma Azevedo Carvalho, Nelson Rubens Kunze, Novita Azevedo Carvalho, Paul Estienne, Raphaël Feuillo, Ricardo Domeneck, Ricardo Montenegro, Rita de Cássia, Rodrigo Teixeira, Rogério Almeida, Sergio e Maria José Montuori, Sérgio Rodrigo, Sônia Ursula, Curtiss Tenorio, Svetlana Tovstukha, Sylvia Thereza, Zenilca Navarro, Luiz Claudio e Sandra.

Apoiadores do Festival Artes Vertentes através do Catarse / Supporters of Festival Artes Vertentes through Catarse:

Alzira Agostini Haddad, Pina Maria Arnoldi Coco, Mariângela Azevedo, Sergio Badian, Laura Bahia Vidigal, Flávia Bahia Vidigal, Benjamin Batchelder, Valim Branco, Fernanda Brescia, Luiz Antônio Brito, Carlos Calsavara, Christina Castilho, Bárbara Chataignier, Magda Cruciol, Phamela Dadamo, Andrea Fagundes Guerra Lage, Mari-Maël Feuillo, Laura Furtado de Andrade, Maria Aparecida Galbier, Alan Gandra, Eulália G. Vidigal Coscarelli, Elena Ignatieva, Maja Irgalina, Marina Kosinova, Helena Leão, Eduardo Leser, Paulo Leser, Maria Nazaré Lins Soares, Laura Lopes, Jacob Lopes Máximo, Carlos Aurélio Lobo Vaz de Melo, Polina Lucena, Jeannette Maman, Ana Martins Marques, Jeff Martin, Ana Augusta de Medeiros, Sônia Meinberg, Mônica Millan, Maria da Conceição Miranda Pinto, Elza Morais d'Amico, Maria Lídia e Ricardo Montenegro, Rafael Nassif, Zenilca Navarro, Mécia Oliveira, Luis Ney Paolucci, John Parsons, Anna Parsons, Gustavo Penna, Carlos Perktold, Luciana Perktold, Marisa e Arthur Peixoto, João Paulo Racy, Mariô e Gerd Rothmann, João Pedro Rodrigues, Luiz Rodrigo Cerqueira, Eugênio Sávio, Nadia Shaglina, Alina Shcherbinina, Cleia Schiavo, Emilie Sugai, Rima Sutkiene, Antanas Sutkus, Maria Lúcia Teixeira Melo, Cláudia Maria Travassos, Ederson Urias, Anna Sylvia Vidigal de Andrade Serra, Antônio Vidigal, Cristina Vidigal, Ignez Vidigal Lopes, Graciela Vismara, Tina Velho, Larissa Whitmore, Andrey Zorin.

Agradecemos também à Prefeitura de Tiradentes, à Secretaria de Estado de Cultura, à Secretaria Municipal de Educação, ao SESI Tiradentes Centro Cultural Yves Alves e a toda a equipe que trabalha neste belo espaço, à Fundação Rodrigo Mello Franco, à ASSET e a todas as pousadas e restaurantes que nos apoiaram na realização desta edição, à Paróquia Santo Antônio e ao Padre Ademir. Nossos sinceros agradecimentos a todas as crianças de Tiradentes que participaram da Ação Educativa do Festival Artes Vertentes, assim como a todas as professoras das escolas municipais e estaduais de Tiradentes.

Agradecemos a todos os artistas. Aos conselheiros do Festival Artes Vertentes.

Os nossos agradecimentos especiais ao casal Maria Cristina e Antônio Vidigal, pela forma carinhosa como abraçaram este projeto nos meses de sua preparação e pelo empenho e encorajamento na realização desta edição.

FESTIVAL

Produção e Realização / *Production and Realization*
Ars et Vita

Curadoria Geral e Direção Artística / *Curator and Artistic Direction*
Luiz Gustavo Carvalho

Direção Executiva / *Executive Director*
Maria Vragova

Direção Financeira / *Financial Director*
Marcos Antônio Miranda

Direção de Artes Cênicas e Ação Educativa / *Director of Theatrics Arts and Educational Program*
Phamela Dadamo

Co-curadoria de Literatura / *Curator and Direction*
Ricardo Domeneck

Conselho Executivo / *Executive Council*
Maria Cristina Bahia Vidigal
Luiz Cruz
Flavia Frota
Alan Gandra
Eduardo Leser
Cristina Nascimento
Anna Maria Parsons
Luciana Perktold

Assessoria de imprensa / *Public relations*
Converso Comunicação

Projeto Gráfico e Expografia / *Graphic design and Expography*
Phamela Dadamo
Elidiane Piltelckow (assistente de expografia)

Montagem / *Setting of the exhibitions*
Kazuhiro Bedim
Fábio Martins

Afinador / *Piano tuner*
George Boyd

Iluminação / *Lighting*
Abel Kopanski
Vinícius Dadamo (assistente de iluminação)

Equipe de produção / *Production assistants*
Francisco César (música)
Flávio Britto (literatura e cinema)
Vinícius Dadamo (teatro e dança)
Rafael Vidal e Elidiane Piltelckow (produção)
Mário Daminello (ação educativa)
Ísis Alcântara, Diogo Rodrigues Rocha, Luiza Melo, Gabriel Boaventura (monitoria)
Marlon de Paula (fotógrafo)

Registro Fotográfico / *Photographic register*
Bálazs Böröcz

Registro videográfico / *Videographic register*
Miklós Vali
Bálazs Böröcz

SITE (2014)

Coordenação / *Coordenation*
Luiz Gustavo Carvalho

Programação Visual / *Visual identity*
Phamela Dadamo

Versão em inglês / *English version*
Hans Peter Gertsch

Revisão / *Review*
Maria Vragova
Nancy Azevedo

CATÁLOGO / CATALOGUE

Coordenação Editorial / *Editorial coordination*
Luiz Gustavo Carvalho

Produção Executiva / *Executive Production*
Maria Vragova

Design e Produção Gráfica / *Design and graphic production*
Phamela Dadamo

Ilustrações / *Illustrations*
Phamela Dadamo

Versão em inglês / *English version*
Hans Peter Gertsch
Luiz Gustavo Carvalho
Ricardo Domeneck

Revisão / *Review*
Maria Vragova
Ricardo Domeneck

As imagens foram cedidas pelos artistas

